

Universidad Femenina del Sagrado Corazón  
Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la  
Comunicación  
Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS UTILIZADOS EN UNA  
PELÍCULA DOBLADA AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO

Tesis presentada por:

**LICIA FERNANDA RIVERA HUARCAYA**

**CRISTELL YAMELI SUAREZ YAYA**

Para obtener el Título Profesional de:

Licenciada en Traducción e Interpretación

Línea de Investigación:

Traducción Audiovisual, Accesibilidad y Responsabilidad Social

Asesor (a):

Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra

Cód. Orcid n.º 0000-0003-3705-761X

Lima – Perú

2025

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y el contenido de la tesis sustentada por:

LICIA FERNANDA RIVERA HUARCAYA  
CRISTELL YAMELI SUAREZ YAYA

ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA

---

Asesor: Nombre(s) y Apellidos

Mtro. Carmen Verónica Vidaurre Güiza

---

Presidente de Jurado: Nombre(s) y Apellidos

Dra. Gabriela Victoria Garcia Salazar

---

Miembro de Jurado 1: Nombre(s) y Apellidos

Dr. Jesus Fernando Cornejo Sánchez

---




Miembro de Jurado 2: Nombre(s) y Apellidos



Carmen Verónica Vidaurre Güiza

Decana de la Facultad Traducción,  
Interpretación y Ciencias  
de la Comunicación

## Declaratoria de Originalidad del Asesor

<b>Facultad o Escuela de Pregrado:</b>	Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación
<b>Escuela Profesional o Programa Académico:</b>	Ciencias de la Comunicación
<b>Dependencia a la que pertenece el docente asesor:</b>	Departamento de Idiomas y Ciencias de la Comunicación
<b>Docente asesor que verifica la originalidad:</b>	Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra
<b>ORCID:</b>	0000-0003-3705-761X
<b>Título del documento:</b>	Técnicas de traducción de culturemas utilizados en una película doblada al español latinoamericano
<b>Autora del documento:</b>	Licia Fernanda Rivera Huarcaya Cristell Yameli Suarez Yaya
<b>Mecanismo utilizado para la detección de originalidad:</b>	Software Turnitin
<b>Nº de trabajo en Turnitin: (10 dígitos)</b>	3117:577311400
<b>Porcentaje de <u>similitud</u> detectado:</b>	7%
<b>Fuentes originales de las similitudes detectadas:</b>	Fuentes de internet = 7 % Publicaciones = 2 % Trabajos del estudiante = 0 %
<p style="text-align: center;"><b>7% Similitud general</b></p> <p style="text-align: center;"><small>El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para ca...</small></p> <p><b>Filtrado desde el informe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Bibliografía</li> <li>▶ Texto citado</li> <li>▶ Coincidencias menores (menos de 12 palabras)</li> </ul> <hr/> <p><b>Fuentes principales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>7%  Fuentes de Internet</li> <li>2%  Publicaciones</li> <li>0%  Trabajos entregados (trabajos del estudiante)</li> </ul>	
<p>El docente asesor declara ha revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las “Normas Internas de Investigación e Innovación” establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.</p>	
<b>Fecha de aplicación en Turnitin:</b>	11/04/2026

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción de culturemas empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la película *Coco* (2017) de Disney-Pixar. Para ello, se seleccionaron 31 fragmentos que contenían referentes culturales significativos y se compararon sus versiones en inglés y en español. La metodología aplicada fue de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y de tipo básica, con un diseño no experimental y transversal; además, se emplearon fichas de análisis basadas en la clasificación de técnicas propuesta por Molina y Hurtado (2002) y la tipología de culturemas desarrollada por Molina (2006). Los resultados evidenciaron que la técnica más frecuente fue el préstamo (54,8%), seguida de la adaptación (29%), mientras que la modulación (9,7%), la equivalencia (3,2%) y la transposición (3,2%) presentaron una incidencia menor. Estos hallazgos muestran la intención del doblaje por preservar la autenticidad cultural del texto original mediante el uso predominante de préstamos, al mismo tiempo que recurre a la adaptación para lograr naturalidad y cercanía en la lengua meta. Finalmente, se concluye que la traducción de *Coco* combina estrategias de conservación y domesticación cultural, lo que permite mantener la esencia identitaria de la película sin comprometer la comprensibilidad para el público latinoamericano.

**Palabras claves:** Traducción audiovisual; doblaje; culturemas; técnicas de traducción; español latinoamericano.

## ABSTRACT

The present study aimed to analyze the translation techniques used for culturemes in the Latin American Spanish dubbing of the film *Coco* (2017) by Disney-Pixar. To achieve this, 31 fragments containing significant cultural references were selected and their English and Spanish versions were compared. The methodology applied followed a qualitative approach, with a descriptive and basic level of research, and a non-experimental, cross-sectional design; furthermore, analysis sheets were used based on the classification of techniques proposed by Molina and Hurtado (2002) and the typology of culturemes developed by Molina (2006). The results showed that the most frequent technique was borrowing (54.8%), followed by adaptation (29%), while modulation (9.7%), equivalence (3.2%), and transposition (3.2%) had a lower incidence. These findings reveal the dubbing's intention to preserve the cultural authenticity of the original text through the predominant use of borrowings, while also resorting to adaptation to achieve naturalness and familiarity in the target language. Finally, the study concludes that the translation of *Coco* combines strategies of cultural preservation and domestication, allowing the film to maintain its cultural identity without compromising comprehensibility for the Latin American audience.

**Key words:** Audiovisual translation; dubbing; culturemes; translation techniques; Latin American Spanish.

## DEDICATORIA / AGRADECIMIENTO

Con gratitud, agradecemos a Dios por darnos la fortaleza y sabiduría para culminar esta investigación.

Así también, manifestamos nuestro más sincero reconocimiento al Dr. Jesús Cornejo y Dra. Pamela Mariño, por su orientación y dedicación en la elaboración de este trabajo.

A mis padres, Luz Huarcaya y Luis Rivera, por ser el pilar fundamental de mi vida y el ejemplo constante de esfuerzo, amor y perseverancia; a mis hermanos, Mayte y Luis, por su apoyo incondicional en cada etapa; a mis sobrinos, Ghala y Max, cuya alegría y ternura son una fuente constante de motivación; y a mis fieles compañeros, Vasko, Lucrecia y Flavio, por su compañía y amor incondicional, que han hecho de este camino una experiencia más cálida y significativa.

Rivera Huarcaya, Licia Fernanda

A mis padres, José Luis Suárez y Carmen Yaya, por su amor incondicional y por enseñarme el valor del esfuerzo y la perseverancia. Especialmente a mi mamá, quien es mi mayor inspiración y ejemplo de fortaleza. A toda mi familia Yaya, por su constante apoyo y cariño en cada etapa de este camino. Y a mis fieles compañeros Chiqui y Chato, que, con su ternura y compañía, hicieron más llevaderos los días difíciles.

Suarez Yaya, Cristell Yameli

UNIFE

# ÍNDICE

	Pág.
<b>RESUMEN</b> .....	<b>2</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>2</b>
<b>DEDICATORIA</b> .....	<b>3</b>
<b>ÍNDICE</b> .....	<b>4</b>
<b>ÍNDICE DE TABLAS</b> .....	<b>6</b>
<b>ÍNDICE DE FIGURAS</b> .....	<b>7</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>8</b>
<b>CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>10</b>
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	10
1.2. JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN .....	12
1.3. DELIMITACIÓN Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN.....	13
1.3.1. <i>Delimitación</i> .....	13
1.3.2. <i>Limitaciones</i> .....	13
1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN .....	13
1.4.1. <i>Objetivo general</i> .....	13
1.4.2. <i>Objetivo específico</i> .....	13
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>15</b>
2.1 ANTECEDENTES .....	15
2.1.1. <i>Antecedentes sobre la traducción audiovisual</i> .....	15
2.1.2. <i>Traducción de culturemas en productos audiovisuales</i> .....	15
2.1.3. <i>Traducción de culturemas en otros géneros o formatos</i> .....	16
2.1.4. <i>Traducción de canciones o diálogos con carga cultural en películas animadas</i> .....	17
2.2. BASES TEÓRICAS.....	17
2.2.1. <i>Traducción audiovisual</i> .....	17
2.2.2. <i>El doblaje</i> .....	18
2.2.3. <i>Culturemas</i> .....	19
2.2.4. <i>Traducción de culturemas</i> .....	20
2.2.5. <i>Técnicas de traducción de culturemas</i> .....	20
2.3 TEORÍA DE LA INTERCOMPRESIÓN LINGÜÍSTICA (ICL) APLICADA A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) SEGÚN VALERO (2023) .....	22

2.4. TIPOS DE INTERFERENCIA RELEVANTES EN DOBLAJE INGLÉS–ESPAÑOL LATINOAMERICANO .....	22
2.5. TRATAMIENTO DE CULTUREMAS DESDE UN ABORDAJE LINGÜÍSTICO.....	25
2.6. PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE INTERFERENCIAS BASADO EN ICL (APLICABLE AL CORPUS) SEGÚN MACERA, VILCA & NIETO (2021).....	25
2.7. DEFINICIÓN DE TÉRMINOS.....	26
2.7.1. <i>Técnicas de traducción</i> .....	26
2.7.2. <i>Culturema</i> .....	26
2.7.3. <i>Doblaje</i> .....	26
2.7.4. <i>Traducción de culturemas</i> .....	26
2.8. SUPUESTO.....	27
<b>CAPÍTULO III: MÉTODO.....</b>	<b>28</b>
3.1. NIVEL, TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	28
3.2. CORPUS GENÉRICO.....	28
3.3. CATEGORÍA DE INVESTIGACIÓN.....	29
3.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS .....	32
3.5. TÉCNICAS DE PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE DATOS.....	32
<b>CAPÍTULO IV: RESULTADOS .....</b>	<b>34</b>
4.1. RESULTADOS DEL OBJETIVO GENERAL .....	34
4.2. RESULTADOS DE OBJETIVOS ESPECÍFICOS .....	35
<b>CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS .....</b>	<b>44</b>
5.1. DISCUSIÓN DE OBJETIVO GENERAL .....	44
5.2. DISCUSIÓN DE LOS OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	44
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>	<b>47</b>
6.1. CONCLUSIONES.....	48
6.2. RECOMENDACIONES .....	49
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>49</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Operacionalización ampliada con Culturemas (CSI).....	27
Tabla 2 Tipos de interferencia: síntomas y riesgos.....	33
Tabla 3 Nivel lingüístico: análisis e implicancias.....	35
Tabla 4 Operacionalización de las técnicas de traducción y culturemas.....	41
Tabla 5 Técnicas de traducción empleadas según Vinay y Darbelnet (1958).....	47
Tabla 6 Técnicas de préstamos en la traducción de una película traducida al español latinoamericano.....	49
Tabla 7 Técnicas de adaptación en la traducción de una película traducida al español latinoamericano.....	53
Tabla 8 Técnicas de modulación en la traducción de una película traducida al español latinoamericano.....	56
Tabla 9 Técnicas de equivalencia en la traducción de una película traducida al español latinoamericano.....	58
Tabla 10 Técnicas de transposición en la traducción de una película traducida al español latinoamericano.....	59



## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Técnicas de traducción empleadas en los culturemas según Vinay y Darbelnet (1958).....	48
---	----



## INTRODUCCIÓN

El cine es un medio de comunicación que trasciende fronteras, transmitiendo no solo historias, sino también valores, tradiciones y elementos culturales propios de cada sociedad. En este contexto, la traducción audiovisual cumple un papel esencial al permitir que producciones concebidas en un idioma y cultura determinados lleguen a públicos internacionales de manera comprensible y cercana. Un ejemplo representativo es la película *Coco* (2017) de Disney-Pixar, cuyo doblaje al español latinoamericano presentó el desafío de trasladar múltiples culturemas, es decir, expresiones y referencias culturales que requieren estrategias específicas para su adecuada transferencia. En este sentido, la presente investigación analiza las técnicas de traducción empleadas en dicho doblaje, con el propósito de identificar cuáles fueron las más utilizadas y cómo contribuyeron a la preservación o adaptación de los referentes culturales en la versión meta.

Como primer capítulo, se expone el planteamiento del problema, junto con la justificación, la delimitación, las limitaciones y los objetivos que guían la investigación, tanto general como específica.

En el segundo capítulo, se presentan los antecedentes nacionales e internacionales que son considerados la base de este estudio, así como las bases teóricas sobre traducción audiovisual, doblaje y culturemas. Se desarrollan las definiciones conceptuales necesarias para comprender los aspectos centrales del análisis.

El tercer capítulo comprende la metodología, en la que se detalla el enfoque adoptado, el tipo de investigación, el corpus de análisis y los instrumentos empleados para el recojo y procesamiento de datos, garantizando la validez del estudio.

En el cuarto capítulo se presentan los resultados, organizados en torno al objetivo general y los objetivos específicos. Estos hallazgos derivan del análisis de las fichas de registro de culturemas, a partir de los cuales se identificaron cinco técnicas principales: préstamo, adaptación, modulación, equivalencia y transposición, con una clara predominancia del préstamo. Posteriormente, en el quinto capítulo se desarrolla la discusión de resultados, en la que se comparan los hallazgos con los marcos teóricos y los antecedentes revisados, permitiendo establecer semejanzas y diferencias respecto a investigaciones previas, así como los aportes de este trabajo al campo de la traductología audiovisual.

Finalmente, el sexto capítulo presenta las conclusiones y recomendaciones, tanto a nivel general como en función de cada objetivo específico. Estas derivan del

análisis integral realizado y buscan aportar tanto al ámbito académico como a la práctica profesional de la traducción audiovisual.



# CAPÍTULO I: EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Este capítulo se organiza en cuatro secciones destinadas a desarrollar la formulación del problema de investigación, la justificación del estudio, la delimitación y las limitaciones del trabajo, así como los objetivos, tanto general como específicos.

## 1.1. Planteamiento del problema

El cine es un medio de comunicación que trasciende fronteras, narrando historias y, al mismo tiempo, transmitiendo los elementos culturales y tradiciones de cada sociedad. En este contexto, la traducción audiovisual (TAV), particularmente el doblaje, es esencial para que las producciones fílmicas lleguen de manera accesible a audiencias globales. El doblaje se convierte en un proceso complejo que no solo reemplaza el audio original, sino que también implica la adaptación de referencias culturales que no siempre tienen equivalentes directos en la cultura meta.

En los estudios de traducción, el término *culturema* se entiende como una unidad semiótica cuyo referente pertenece a una cultura determinada, desconocida o sin equivalente exacto en otra, lo que la convierte en una especificidad cultural difícil de trasladar sin pérdida de significado. Vercher (2010) define los *culturemas* como “unidades semióticas cuyo referente es un elemento perteneciente a una cultura dada desconocido o sin equivalente exacto en otras culturas y que, por tanto, es percibido como una especificidad cultural”. Esto implica que muchas expresiones, costumbres, objetos culturales locales o modos de hablar quedan atrapados en el origen al traducirlos si no se usan estrategias adecuadas. El *culturema* se aborda desde una perspectiva multidimensional. En el análisis de la traducción de *culturemas* en películas animadas del inglés al español, se identificó que los elementos culturales más presentes se clasifican en las categorías de expresiones y hábitos (referentes a frases idiomáticas y costumbres), cultura material y organizaciones y costumbres (Aponte, 2024).

En el contexto peruano, los *culturemas* se manifiestan en distintos tipos de textos literarios, turísticos y audiovisuales: y su traducción presenta grandes desafíos debido a la carga cultural que estos elementos contienen. Estos recursos no solo transmiten información lingüística, sino también rasgos identitarios, valores y modos de vida característicos del Perú. En la investigación *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas*, Lima, 2019, se evidenció que los *culturemas* peruanos abarcan desde jergas, expresiones idiomáticas y refranes hasta referencias sociales y culturales profundamente enraizadas en el contexto local (Tineo, 2019). Por su parte, Lobato (2017), en su estudio sobre la traducción de *culturemas* en folletos turísticos de PromPerú, señala que el traductor se enfrenta constantemente al dilema entre mantener la carga cultural original o adaptarla para

que sea comprensible al público extranjero, lo cual puede alterar la autenticidad del mensaje. Este tipo de estudios demuestra que los culturemas cumplen una función identitaria en la comunicación intercultural y que su tratamiento traductológico requiere decisiones conscientes para evitar la pérdida de sentido y la invisibilización de la cultura de origen.

En México, los culturemas también ocupan un papel central en la representación cultural dentro de textos literarios, gastronómicos y audiovisuales. En la obra *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel, por ejemplo, los culturemas asociados a la gastronomía mexicana reflejan costumbres, valores y afectos culturales únicos. En su análisis traductológico, Luque (2019) observa que la traducción de estos elementos al francés implica estrategias mixtas de conservación y adaptación para equilibrar la comprensión y la preservación del color local. Asimismo, Córdova, Morales y Arias (2023) señalan que los culturemas son “un punto de encuentro entre lengua y cultura”, y que su traducción constituye un proceso de mediación cultural más que una simple equivalencia lingüística. En ambos países, tanto en el Perú como en México, los culturemas son expresión viva de la identidad nacional y su tratamiento traductológico refleja cómo cada sociedad busca proyectarse y hacerse entender ante el mundo, manteniendo un delicado equilibrio entre la fidelidad cultural y la accesibilidad comunicativa.

De acuerdo con Nord (1997), este tipo de elementos pueden generar problemas culturales en la traducción, entendidos como aquellos desafíos que surgen cuando un componente cultural específico de una lengua no posee un equivalente directo en otra. Tales dificultades obligan al traductor a adoptar estrategias que no solo garanticen la comprensión del mensaje, sino que también respeten la carga cultural que el texto original transmite.

En este sentido, entendemos por problemas culturales aquellos obstáculos derivados de la transferencia de referentes culturales, costumbres, expresiones idiomáticas o símbolos que están profundamente arraigados en una comunidad y que, al ser trasladados a otra lengua, pueden perder parte de su sentido, connotación o valor afectivo. En el caso de *Como agua para chocolate*, los platillos tradicionales, las prácticas culinarias y los rituales familiares funcionan como culturemas que condensan significados culturales y emocionales difíciles de reproducir fuera del contexto mexicano. Por ello, la labor del traductor no se limita a la equivalencia lingüística, sino que implica una mediación cultural, en la que debe decidir qué conservar, qué adaptar y cómo transmitir la esencia del texto sin traicionar su espíritu original.

El propósito de este proyecto es analizar el tratamiento de los culturemas en el doblaje de producciones cinematográficas del inglés al español latinoamericano, con énfasis en cómo las decisiones traductológicas influyen en la transmisión de la identidad cultural del texto original. Se busca identificar las estrategias empleadas

para trasladar elementos culturales y evaluar si estas permiten preservar el sentido y la intención comunicativa de la obra, determinando hasta qué punto la adaptación contribuye a mantener la coherencia narrativa y la naturalidad lingüística sin perder la riqueza cultural implícita. El estudio de Hurtado (2011) aborda la traducción como un proceso de mediación intercultural en el que el traductor debe gestionar los culturemas, es decir, aquellos elementos culturales propios de una comunidad que carecen de equivalentes directos en otras lenguas.

En este contexto, resulta pertinente identificar y analizar las técnicas de traducción utilizadas, ya que estas permiten evidenciar las estrategias empleadas en la mediación cultural del doblaje. Ante lo mencionado, este proyecto de investigación busca contestar a la siguiente pregunta. ¿Qué técnicas se utilizan para la traducción de culturemas de una película doblada al español latinoamericano?

## **1.2. Justificación de la investigación**

La presente investigación se centró en la importancia de analizar y comprender cómo la traducción de los elementos culturales en la versión en español latinoamericano de la película “Coco” afectó la comprensión y apreciación de la audiencia local en comparación con la versión original en inglés.

La justificación teórica de esta investigación radicó en la necesidad de estudiar las técnicas de traducción utilizadas en el doblaje al español latinoamericano de la película para abordar los culturemas presentes en la obra. Este enfoque se fundamenta en la traductología audiovisual y la lingüística aplicada, donde se buscó analizar cómo se han traducido los elementos culturales específicos en el proceso de adaptación al nuevo contexto lingüístico y cultural. Además, se apoya en teorías y enfoques relevantes para comprender las estrategias y técnicas utilizadas en la traducción de los culturemas, lo cual contribuyó al conocimiento y la mejora de las prácticas de traducción en el ámbito del doblaje cinematográfico.

Los resultados de esta investigación benefician principalmente a los estudiantes y profesionales de traducción e interpretación, ya que les proporcionan un modelo de análisis aplicable al doblaje y al tratamiento de culturemas en contextos cinematográficos. Asimismo, los docentes e investigadores en el campo de la traductología podrán emplear los hallazgos como material de referencia para futuros estudios sobre la traducción audiovisual y la adaptación cultural. Por otro lado, las empresas de doblaje y localización también se ven favorecidas, al contar con una base teórica y metodológica que contribuye a mejorar la calidad lingüística y cultural de sus productos. Finalmente, el público general (especialmente el latinoamericano) se beneficia indirectamente, al recibir versiones dobladas que reflejen de manera más fiel y natural los valores y la identidad cultural del texto original.

Desde el punto de vista metodológico, la investigación se justifica por la necesidad de aplicar un procedimiento riguroso y sistemático que permita analizar las técnicas de traducción empleadas en el doblaje al español latinoamericano de la

película *Coco*. A través del análisis contrastivo entre el guion original en inglés y su versión doblada, se busca identificar y clasificar los culturemas presentes, así como las técnicas traductológicas utilizadas en su transferencia. Este enfoque permite describir de manera objetiva las decisiones de traducción observables en el producto final, garantizando la coherencia, validez y confiabilidad del análisis.

### **1.3. Delimitación y limitaciones de la investigación**

#### **1.3.1. Delimitación**

El presente estudio que analiza las técnicas empleadas en la traducción de culturemas utilizados de una película doblada al inglés al español latinoamericano, la cual se realizó en Lima, Metropolitana se llevó a cabo en el año 2025, en la Universidad Femenina del Sagrado Corazón UNIFÉ, ubicada en el distrito de La Molina. En este caso, la delimitación teórica se basó a la propuesta de Vinay y Darbelnet (1958) y Molina & Hurtado (2002) con la finalidad de analizar las técnicas en el doblaje/subtitulación de los culturemas.

#### **1.3.2. Limitaciones**

Una de las principales limitaciones de esta investigación radica en el análisis de los culturemas, ya que estos elementos culturales están profundamente enraizados en la lengua y cultura de origen, lo que complica su identificación, clasificación y posterior comparación. Los culturemas no siempre poseen una equivalencia directa en la lengua meta, lo que genera ambigüedad al momento de analizar si la técnica de traducción aplicada logró conservar el sentido original. Además, la subjetividad en la interpretación de ciertos culturemas puede influir en la selección de ejemplos y en el análisis de las técnicas utilizadas.

Otra limitación está relacionada con el alcance del corpus, ya que el estudio se enfoca únicamente en los culturemas presentes en una sola obra cinematográfica, lo cual restringe la generalización de los hallazgos a otros contextos fílmicos. Asimismo, se limita al doblaje y/o subtitulación al español latinoamericano, dejando de lado otras variantes del español o enfoques de traducción.

### **1.4. Objetivos de la investigación**

Se detallan objetivos específicos del presente estudio.

#### **1.4.1. Objetivo general**

- Analizar las técnicas de traducción en el doblaje de una película doblada al español latinoamericano.

#### **1.4.2. Objetivo específico**

Analizar la técnica de **traducción “préstamo”** en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

Analizar la técnica de **traducción “adaptación”** en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

Analizar la técnica de **traducción “modulación”** en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

Analizar la técnica de **traducción “equivalencia”** en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

Analizar la técnica de **traducción “transposición”** en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.



## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

En el ámbito de la traducción audiovisual, el doblaje se presenta como una modalidad compleja que va más allá de la simple transposición lingüística, ya que implica adaptar referencias culturales, las cuales pueden carecer de equivalentes directos en la cultura meta. En este contexto, diversas investigaciones han abordado cómo se trasladan estos elementos culturales en productos cinematográficos, especialmente en el doblaje al español latinoamericano.

### 2.1 Antecedentes

#### 2.1.1. Antecedentes sobre la traducción audiovisual

Diversos estudios han abordado las modalidades de traducción audiovisual, como el doblaje y la subtitulación, analizando sus particularidades y la recepción por parte del público.

Ponce de León et al. (2019) investigaron las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de distintos géneros cinematográficos entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. Con un diseño descriptivo y un enfoque cuantitativo, encuestaron a 384 estudiantes para conocer sus preferencias lingüísticas y de formato audiovisual. Los resultados evidenciaron una marcada inclinación hacia el doblaje en géneros como la comedia y la animación, mientras que la subtitulación fue preferida en películas de drama y suspenso. Este estudio resulta relevante, ya que aporta información empírica sobre la percepción y la aceptación del doblaje en el público meta, lo que incide en la adaptación de elementos culturales.

Jiménez (2021) realizó un análisis comparativo de la traducción en subtitulado y doblaje de la película *Harry Potter y el cáliz de fuego*. A partir del análisis de la versión original y las adaptaciones en español, identificó normas, restricciones y técnicas aplicadas en ambas modalidades. Este estudio contribuye a comprender cómo las limitaciones técnicas y contextuales influyen en la selección de estrategias, un aspecto clave en la traducción audiovisual.

#### 2.1.2. Traducción de culturemas en productos audiovisuales

En el ámbito de los culturemas, varios trabajos han examinado su tratamiento en películas y series.

Montoya y Morales (2019) analizaron los culturemas en la versión original y el doblaje al español latinoamericano de *Shrek 2* (2004), identificando técnicas de traducción y procesos de domesticación. El estudio, de enfoque cualitativo, encontró que la técnica más empleada fue la adaptación (50%),

seguida del equivalente acuñado (18%). Los resultados mostraron que, en la mayoría de los casos, se preservó el humor y las referencias culturales para el público latinoamericano.

Mesa (2023) estudió la traducción de culturemas en la serie surcoreana *When the Camellia Blooms*, a partir de los subtítulos en coreano y sus traducciones al español. La investigación fue de carácter cuantitativo. Identificó 205 culturemas, con predominio de la cultura lingüística (55%) y social. Las técnicas más frecuentes fueron la elisión y la traducción literal, lo que refleja la influencia de las restricciones técnicas del subtítulo en las decisiones traductológicas.

Martínez (2023) comparó la traducción de culturemas japoneses en los subtítulos en español e inglés de *Mi vecino Totoro* y *El viaje de Chihiro*. El diseño fue un estudio de casos. Encontró que las técnicas más efectivas fueron el equivalente acuñado (100% de éxito) y la particularización (75%), mientras que la reducción resultó ineficaz en la mayoría de los casos. Este trabajo evidencia cómo las limitaciones técnicas y las convenciones culturales del idioma de llegada afectan la preservación del contenido cultural.

### **2.1.3. Traducción de culturemas en otros géneros o formatos**

Aunque centrados en obras literarias, varios estudios ofrecen marcos teóricos y metodológicos útiles para el análisis de culturemas.

De la Cruz (2021) analizó los métodos de traducción de culturemas en la película peruana *Contracorriente* subtitulada al inglés. Combinando un enfoque cualitativo y cuantitativo, halló un predominio del método de domesticación (91%) frente a la extranjerización (9%), siendo los culturemas lingüísticos los más frecuentes.

Mariscal (2021) estudió las técnicas de traducción aplicadas en la versión en inglés de la novela *Un mundo para Julius*. La investigación fue un estudio de casos. La amplificación fue la técnica más utilizada (31%), seguida por el préstamo y la variación (19% cada una). Este patrón revela una tendencia a expandir la información cultural para favorecer su comprensión.

Bermúdez (2022) El estudio fue descriptivo. Evaluó la funcionalidad de las estrategias de traducción de culturemas en la novela *Conversación en La Catedral*. Concluyó que los altos niveles de adecuación (91%) y aceptabilidad (65%) permitieron una representación cultural eficaz en la lengua meta.

Fuentes (2020) realizó un análisis contrastivo inglés-español de culturemas en la novela *To Kill a Mockingbird*, identificando técnicas como la

generalización, el equivalente acuñado, la traducción literal, la descripción y la amplificación. Destacó el uso predominante de la extranjerización para conservar la carga cultural de la obra original.

#### **2.1.4. Traducción de canciones o diálogos con carga cultural en películas animadas**

La traducción de canciones en películas animadas presenta desafíos adicionales, como la sincronización y la adaptación métrica.

Saavedra (2020) analizó las estrategias y técnicas de traducción en las canciones de Tangled, dobladas al español latino. La estrategia predominante fue la adaptación musical (67%) y la técnica más utilizada fue la modulación (30 %), seguida de la creación discursiva (13%) y la ampliación (10%). Este estudio aporta un precedente directo para el análisis de Coco, pues aborda una producción animada destinada a un público similar y con alta carga cultural.

### **2.2. Bases teóricas**

#### **2.2.1. Traducción audiovisual**

Agost (1999) se refiere a una especialidad de la traducción que está enfocada en los textos utilizados en el ámbito del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Además, esta forma de traducción no se limita únicamente a la transmisión de productos a través de medios como el cine, o la televisión, también abarca los productos multimedia que se transmiten a través de computadoras y consolas de video, según Chaume y Agost (2001). En la traducción audiovisual, hay que considerar otros códigos no verbales, como los sonidos, los gestos, el texto verbal, para garantizar una traducción adecuada del mensaje audiovisual.

Bernal (2002) destaca que una característica fundamental de esta traducción es su dependencia del sonido y de la imagen, lo que facilita la identificación de una mala traducción. Esto puede deberse a una información insuficiente proporcionada al traductor o incluso a la falta total de información. Además, el autor define este tipo de textos comúnmente asociados a la traducción audiovisual, como guiones de películas y televisión, guiones de documentales, videos promocionales corporativos y guiones para aplicaciones multimedia.

Orero (2004) nos indica que la traducción audiovisual es un proceso mediante el cual se modifica el contenido de un mensaje audiovisual para crear un mensaje equivalente en un código y cultura diferentes.

La traducción audiovisual, según Chaume (2004), implica la transmisión simultánea de un texto a través de canales acústicos y visuales utilizando diferentes códigos de significación y lingüísticos. El canal acústico se compone de banda sonora, efectos especiales y diálogos, mientras que el canal visual hace referencia a la imagen. El traductor debe tener en cuenta estas características al transmitir el mensaje del texto.

En contraste con los autores previamente mencionados, Bartoll (2015) define la traducción audiovisual como la traducción de textos audiovisuales que transmiten información de manera dinámico-temporal, utilizando tanto el canal acústico como el visual de forma simultánea. Sin embargo, existen circunstancias en las que se hacen excepciones a este enfoque, como ocurre en el cine dirigido a personas con discapacidad auditiva, donde la comunicación se realiza exclusivamente a través de imágenes visuales.

### **2.2.2. El doblaje**

Según Agost (1999) el doblaje es un proceso complejo que se distingue por la necesidad de lograr una sincronización entre las voces de los actores de doblaje y las imágenes del texto audiovisual. Consiste en reemplazar la pista de audio original del texto audiovisual por una versión traducida.

Díaz (2001) indica que el proceso de doblaje implica reemplazar la pista de audio original de una película, que incluye los diálogos de los actores, por una grabación en el idioma deseado que transmita el mensaje original. Es importante mantener una sincronización entre los sonidos en el idioma de traducción y los movimientos labiales de los actores para lograr una adecuada correspondencia audiovisual.

Según Chaume (2004), el doblaje implica la traducción y adaptación de un guion de texto audiovisual para que pueda ser interpretado por los actores. Este proceso se lleva a cabo bajo la dirección del director de doblaje y con la asesoría lingüística proporcionada.

Según Hurtado (2013), el doblaje se considera una modalidad de la traducción audiovisual (TAV). La traducción audiovisual abarca la traducción de diversos tipos de textos audiovisuales, como películas, telefilmes y documentales, para su presentación en cine, televisión o vídeo. Estas modalidades incluyen voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas.

Richart (2012) define al doblaje como un proceso cultural y comercial que implica la traducción, adaptación y modificación del componente verbal de

una película. La transformación debe sincronizarse con los movimientos labiales de los actores, la dramatización, el tiempo de los diálogos y la trama. En la realización de este proceso participan diversos agentes.

### 2.2.3. Culturemas

Un culturema se refiere a un elemento cultural que se transmite simbólicamente a lo largo de generaciones. Aunque el término también se utiliza en disciplinas como la antropología y sociología, su uso más extendido y estudiado se encuentra en el ámbito lingüístico. Por esta razón, también se le denomina comúnmente “culturema lingüístico”.

Según Molina & Hurtado (2002), existe falta de consenso en los estudios de Traductología en cuanto a la denominación y definición de los elementos culturales. Por lo tanto, se pueden encontrar diferentes términos para referirse a estos elementos, como las palabras culturales de Newmark (1987), los referentes culturales de Santamaría (2001) e Igareda (2011), o los culturemas de Molina & Hurtado (2002), entre otros.

Basándose en los planteamientos de Eugene, expuestos desde 1945, Newmark (1987) acuñó el término *palabras culturales* para referirse a aquellas expresiones simbólicas que aportan un matiz local a las descripciones vinculadas con su cultura de origen. Dichas palabras pueden requerir explicaciones adicionales según el tipo de texto y el perfil de los lectores.

Entendemos por culturema un elemento verbal o para verbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción. Además, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos de origen y meta, Molina & Hurtado (2002), plantean una clasificación práctica y accesible de los ámbitos culturales, organizada en cuatro categorías principales. La primera corresponde al medio natural, que abarca elementos como la ecología, la flora, la fauna, los fenómenos atmosféricos, el clima, los paisajes naturales y los creados por el ser humano, además de los topónimos. La segunda se centra en el patrimonio cultural, dividido en dos dimensiones: la historia, la religión y el folclore, por un lado, y la cultura material, por otro. La tercera categoría hace referencia a la cultura social, que se subdivide en las convenciones y costumbres sociales, así como en la organización social. Finalmente, la cuarta categoría corresponde a la cultura lingüística, donde se incluyen aspectos vinculados con la fonología y el léxico.

Se entiende por culturema (o elemento cultural específico, ECE/CSI) toda unidad textual ligada a una comunidad sociocultural instituciones, realia, fórmulas de cortesía, referencias históricas, tabúes, etc., cuya transferencia al

texto meta no cuenta con equivalencia directa y exige una estrategia traductológica que preserve función, sentido y naturalidad en el público objetivo.

En traducción audiovisual, la presencia de culturemas se ve además condicionada por restricciones de espacio/tiempo del subtítulo, lo que obliga a seleccionar procedimientos como préstamo, calco, equivalencia, adaptación, generalización u omisión, según la relevancia pragmática y el riesgo de pérdida de información. En este estudio, los culturemas se identifican, tipifican y analizan en el corpus delimitado, y se relacionan con la técnica efectivamente empleada en la versión latinoamericana.

#### **2.2.4. Traducción de culturemas**

La traducción de referentes culturales implica transferir elementos culturales específicos de una comunidad o contexto a otro idioma o contexto, con el objetivo de preservar su significado y valor cultural.

Según Santamaría (2001), la traducción de referentes culturales implica llevar elementos culturales de una comunidad o contexto a otro, asegurando que conserven su significado y valor cultural en el nuevo idioma o contexto.

Igareda (2011) explora la traducción de referentes culturales como un proceso de adaptación cultural, en el cual los traductores se enfrentan al desafío de encontrar equivalencias y estrategias que posibiliten la transmisión del significado y la carga cultural de los términos presentes en el texto origen hacia la traducción.

#### **2.2.5. Técnicas de traducción de culturemas**

El autor Newmark (1988) presenta varias técnicas para la traducción de culturemas. Entre ellas se encuentran la transferencia, la búsqueda de un equivalente cultural, la neutralización, la traducción literal, la etiqueta, la explicitación, la omisión, la combinación de técnicas, la traducción estándar aceptada, la paráfrasis, la glosa, las notas, etc., y el uso del hiperónimo. Este estudio es reconocido como una propuesta innovadora y completa en su momento, y ha servido de ejemplo para investigaciones posteriores en la misma línea.

A continuación, se presentan las técnicas de traducción propuestas por Vinay y Dalbernet (1958) quien se ha convertido en un referente clave dentro de los estudios de traducción. Esta clasificación reúne diversos procedimientos que pueden aplicarse a unidades textuales breves, con el objetivo de lograr la equivalencia entre el texto original y el texto de llegada. Su valor resulta

especialmente evidente en ámbitos como la traducción audiovisual y literaria, ya que contempla tanto la transmisión de elementos lingüísticos como de aspectos culturales.

#### **2.2.5.1. Préstamo**

Consiste en incorporar al texto meta una palabra o expresión directamente de la lengua de origen, sin traducirla. Este puede ser puro (sin modificaciones) o naturalizado (con adaptación ortográfica o fonética). Es una estrategia útil para conservar la forma original del culturema y la carga cultural que conlleva.

#### **2.2.5.2. Adaptación**

Implica sustituir un elemento cultural o lingüístico del texto fuente por otro más familiar para la cultura de llegada, con el fin de mantener la función comunicativa y facilitar la comprensión.

#### **2.2.5.3. Modulación**

Supone modificar el punto de vista, la categoría de pensamiento o el enfoque semántico, manteniendo intacta la idea central del mensaje original. Con ello se logra una formulación más acorde con la lógica o la sensibilidad de la lengua meta.

#### **2.2.5.4. Traducción literal**

Se basa en trasladar el texto fuente palabra por palabra, respetando su estructura y léxico siempre que la lengua meta lo permita sin perder sentido.

#### **2.2.5.5. Adaptación cultural**

Consiste en ajustar un referente cultural para que sea comprensible y pertinente para el público receptor, reemplazándolo por un elemento equivalente dentro de la cultura meta.

#### **2.2.5.6. Generalización**

Se da cuando un término específico del texto origen se reemplaza por uno más amplio o genérico en la lengua de llegada, con el fin de garantizar la comprensión, aunque se sacrifique parte de la especificidad cultural.

#### **2.2.5.7. Omisión**

Consiste en eliminar voluntariamente un elemento presente en el texto fuente, ya sea por limitaciones de espacio, por razones de economía textual o porque no aporta relevancia en el contexto comunicativo de llegada.

### **2.3 Teoría de la intercomprensión lingüística (ICL) aplicada a la traducción audiovisual (TAV) según Valero (2023)**

La intercomprensión lingüística (ICL) describe la capacidad de comprender textos o discursos en lenguas distintas, apoyándose en la cercanía tipológica, el repertorio plurilingüe y la activación de estrategias metalingüísticas. Aunque se ha desarrollado con especial énfasis en familias de lenguas emparentadas (p. ej., romances), su aporte se amplía a la TAV al centrarse en procesos de comprensión/producción guiados por la inferencia, la verificación contextual y el control de la interferencia. En este estudio, la ICL se utiliza como marco para prevenir interferencias léxico-semánticas, sintácticas y pragmáticas durante la toma de decisiones traductológicas en el doblaje inglés → español LA.

Principios operativos adoptados desde la ICL para el trabajo en estudio:

1. Conciencia metalingüística: hacer explícitas las regularidades léxicas, sintácticas y pragmáticas que guían la decisión traductológica.
2. Inferencia guiada por contexto: validar hipótesis de sentido a partir de co-texto, situación comunicativa y multimodalidad (imagen, música, prosodia).
3. Gestión de transferencia: promover transferencia positiva (aprovechable) y bloquear transferencia negativa (interferencia).
4. Reformulación estratégica: usar paráfrasis y glosas mínimas cuando el culturema exige anclaje contextual sin sobrecargar la naturalidad del diálogo.
5. Ajuste prosódico-métrico: en canciones y eslóganes, asegurar equivalencia rítmica y de acento sin caer en calcos opacos.

### **2.4. Tipos de interferencia relevantes en doblaje inglés-español latinoamericano**

Se consideran cuatro focos de interferencia que la ICL ayuda a diagnosticar y mitigar según Bravo y Fernández (2005):

**Tabla 1**

#### ***Categorización de análisis***

<b>Variable/ Dimensión</b>	<b>Subcategorí a</b>	<b>Definición operacional</b>	<b>Indicadores observables</b>	<b>Técnicas esperadas</b>	<b>Codificación/ Valores</b>
--------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	------------------------------------	-------------------------------	----------------------------------

Técnicas de traducción en subtitulado	Culturemas (CSI)	Unidad textual ligada a una cultura (instituciones, realiza, cortesía, referencias históricas/tabúes, títulos/antropónimos) sin equivalencia directa; requiere decisión traductológica.	Señales de referencia cultural; necesidad de contextualizar; riesgo de pérdida; restricción de caracteres/ tiempo en subtítulo.	Préstamo, Calco, Equivalencia, Adaptación, Generalización, Omisión, Ampliación / Explicación, Compensación.	¿Culturema?: 0=No, 1=Sí Tipo: hist/inst/gast/onom/cortesía/tabú/título/otro Riesgo: A/M/B
---------------------------------------	------------------	---	---	---	---

*Fuente: Elaboración propia.*

La tabla siguiente resume las distintas formas de interferencia que pueden presentarse en el proceso de traducción y su impacto en el culturema. En ella se evidencia cómo las modificaciones a nivel léxico, sintáctico, pragmático-discursivo y fonoprosódico pueden afectar la adecuación cultural del texto. En conjunto, estas interferencias tienden a provocar una pérdida de claridad cultural, una disminución de la función comunicativa o una domesticación inapropiada en la lengua de destino.

**Tabla 2**

***Tipos de interferencia: síntomas y riesgos***

<b>Tipo de interferencia</b>	<b>Síntoma</b>	<b>Riesgo sobre el culturema</b>
<b>Léxica/semántica</b>	Falsos amigos y calcos de significado que distorsionan el referente cultural (p. ej., traducir literalmente un término ritual o gastronómico).	Opacidad cultural, pérdida de función, o domesticación inadecuada.
<b>Sintáctica</b>	Calcado de estructuras idiomáticas en español LA, que afectan naturalidad, foco informativo o registros (orden, valencia verbal, colocaciones).	Opacidad cultural, pérdida de función, o domesticación inadecuada.
<b>Pragmática-discursiva</b>	Desajustes en actos de habla, fórmulas de cortesía, deixis social (tú/usted), humor, ironía, implicaturas y presuposiciones culturales.	Opacidad cultural, pérdida de función, o domesticación inadecuada.
<b>Fono-prosódica (canciones y latencias)</b>	Pérdida de acento, ritmo, rima o isometría que impacta la inteligibilidad y la iconicidad musical del culturema.	Opacidad cultural, pérdida de función, o domesticación inadecuada.

*Fuente: Elaboración propia.*

## 2.5. Tratamiento de culturemas desde un abordaje lingüístico

Se operacionaliza el culturema como unidad textual con carga cultural cuya transferencia exige una decisión traductológica. El abordaje lingüístico articula niveles de análisis para sostener la decisión técnica (Vinay y Darbelnet; Molina y Hurtado):

**Tabla 3**  
**Nivel lingüístico: análisis e implicancias**

<b>Nivel lingüístico</b>	<b>Foco de análisis del culturema</b>	<b>Implicación traductológica</b>
<b>Léxico-semántico</b>	Realiza (gastronomía, vestimenta, objetos rituales), antropónimos con connotación, refranes y expresiones idiomáticas.	Elección entre préstamo, adaptación, equivalente acuñado o glosa mínima.
<b>Morfosintáctico</b>	Formas de tratamiento (tú/usted/ustedes), diminutivos/argumentativos, colocaciones y patrones de régimen verbal.	Ajuste idiomático y registro; evitar calcos no naturales.
<b>Pragmático—discursivo</b>	Actos de habla, fórmulas rituales, humor, ironía, presuposiciones compartidas, marcadores discursivos.	Equivalencia pragmática y preservación de intencionalidad.
<b>Fono-prosódico/métrico</b>	Rima, acento y ritmo en canciones o consignas; aliteraciones y juegos fónicos icónicos.	Compensación métrica y preservación de iconicidad.

*Fuente: Elaboración propia.*

## 2.6. Procedimiento de control de interferencias basado en ICL (aplicable al corpus) según Macera, Vilca & Nieto (2021).

1. Detección del culturema y segmentación del fragmento (marca de tiempo, contexto micro y macro).
2. Predicción de riesgos de interferencia (léxica, sintáctica, pragmática, prosódica) y su impacto potencial.
3. Selección de técnica traductológica y estrategia ICL (reformulación/glosa/equivalencia/compensación).

4. Verificación multimodal (sincronía labial, ritmo, naturalidad, coherencia cultural).
5. Trazabilidad: registro de decisión y justificación breve en la ficha; revisión de par experto.

## **2.7. Definición de términos**

### **2.7.1. Técnicas de traducción**

Son estrategias específicas que emplea el traductor para trasladar un texto de una lengua a otra, considerando aspectos lingüísticos, culturales y contextuales. En el marco de la traducción audiovisual, estas técnicas permiten adaptar el contenido de un guion a un idioma meta, respetando la coherencia narrativa, la sincronización con la imagen y la preservación del sentido original. Entre las más comunes se encuentran: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia y adaptación (Vinay y Darbelnet, 1958).

### **2.7.2. Culturema**

Unidad cultural identificable y significativa en un texto o discurso que refleja elementos propios de la cultura de origen y que, al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción, puede generar un problema de comprensión o equivalencia. Incluye prácticas, creencias, objetos, expresiones lingüísticas y cualquier referencia cultural que requiera adaptación para ser entendida en la lengua meta, Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002).

### **2.7.3. Doblaje**

Modalidad de traducción audiovisual que consiste en sustituir la pista de audio original de un producto audiovisual por una nueva grabada en la lengua meta, cuidando la sincronía labial, la adecuación cultural y la naturalidad interpretativa.

### **2.7.4. Traducción de culturemas**

Proceso de transferencia y adaptación de elementos culturales específicos de la lengua y cultura de origen hacia la lengua y cultura meta, buscando mantener su significado y carga cultural. Puede implicar estrategias de domesticación o extranjerización, dependiendo de la intención comunicativa y el público objetivo.

## 2.8. Hipótesis

De acuerdo con los autores Hernández-Sampieri et al. (2014), las hipótesis son proposiciones de un fenómeno de estudio. Es decir, son respuestas provisionales que pueden ser verificadas o refutadas a lo largo de la investigación.

Debido a que este estudio tiene enfoque cualitativo y nivel descriptivo, no requiere formular hipótesis.



## CAPÍTULO III: MÉTODO

En este capítulo, se describirán las clasificaciones de investigación, como las categorías, el nivel, el tipo y el diseño de la investigación. También se abordará el alcance textual, junto con las técnicas e instrumentos utilizados para la recopilación de datos, así como los procedimientos para el procesamiento y análisis de la información.

### 3.1. Nivel, tipo y diseño de investigación

La investigación se desarrolló bajo un enfoque cualitativo para analizar las técnicas de traducción aplicadas a los culturemas. Según lo planteado por Hernández-Sampieri et al. (2014), este enfoque permitió examinar en profundidad aspectos relevantes de la traducción audiovisual y facilitó que las categorías de análisis se construyeran de manera flexible durante el proceso investigativo. Asimismo, la perspectiva cualitativa promovió una relación dinámica entre los datos obtenidos y su interpretación, adecuándose a la complejidad inherente a las estrategias de traducción utilizadas en la adaptación cinematográfica.

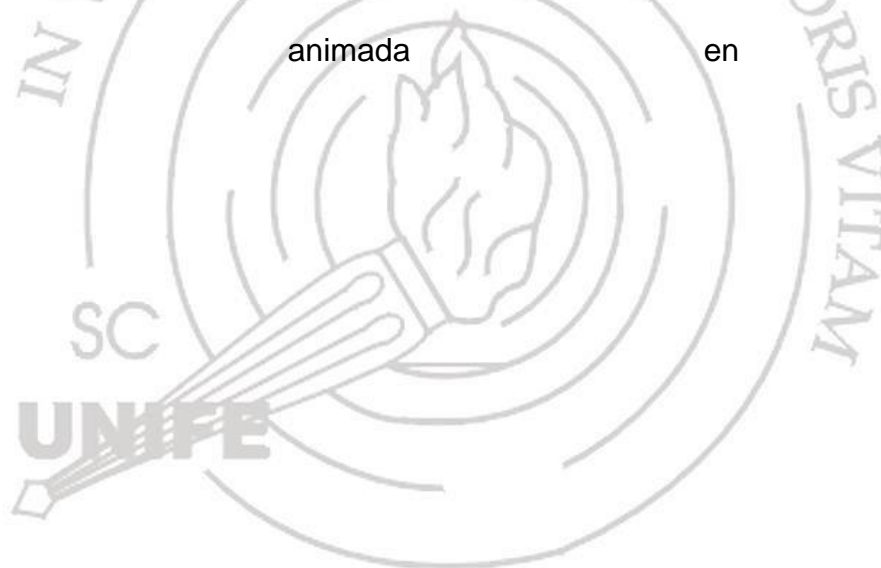
Del mismo modo, el estudio se enmarcó en un nivel hermenéutico, entendido como un proceso centrado en la interpretación y comprensión del significado textual, tal como lo propone Gadamer (1998). Este enfoque permitió examinar las decisiones traductológicas presentes en el doblaje del inglés al español latinoamericano, considerando tanto el contexto sociocultural en el que se sitúan los culturemas como el carácter interpretativo propio del producto audiovisual.

Además, se caracterizó como una investigación de **tipo básica**, ya que se centró en explorar y comprender los fundamentos teóricos y conceptuales dentro del área de estudio específica, según Creswell (2014).

Por otro lado, esta investigación adoptó un diseño de corpus bilingüe de tipo descriptivo, fundamentado en el análisis de fragmentos de la película *Coco* en su versión original en inglés y su correspondiente doblaje al español latinoamericano. El estudio se enfocó en la observación y comparación de las técnicas de traducción aplicadas, analizando la situación tal como se presenta en el producto final, sin manipular variables ni establecer relaciones causales. Este enfoque se alineó con la metodología propuesta por Miles y Huberman (1994), que favorece la descripción detallada y sistemática de los datos para identificar patrones y tendencias en el uso de las técnicas de traducción.

### 3.2. Corpus Genérico

La película se estrenó en Latinoamérica el 27 de octubre de 2017. Tiene una duración de 1 h 44 min (105 minutos), pertenece al género de animación y cuenta con clasificación PG (con supervisión de los padres). Actualmente, se encuentra disponible en la plataforma de streaming Disney Plus. Para el estudio, se consideraron únicamente los diálogos hablados de los personajes, excluyéndose las canciones de la película, ya que su análisis implica tomar en cuenta restricciones métricas, rítmicas y musicales propios de la traducción musical, las cuales exceden los objetivos lingüísticos y culturales planteados en esta investigación. Cabe destacar que Coco fue galardonada con los premios Óscar a Mejor canción original y Mejor película animada en 2018.



### 3.3. Categoría de investigación

En este análisis se muestra un enfoque cualitativo en el cual presenta dos categorías: técnicas de traducción y cultuemas, estas mencionadas contienen subcategorías las cuales se desarrollarán en la siguiente tabla:

**Tabla 4**  
**Categorías de análisis de las técnicas de traducción y cultuemas**

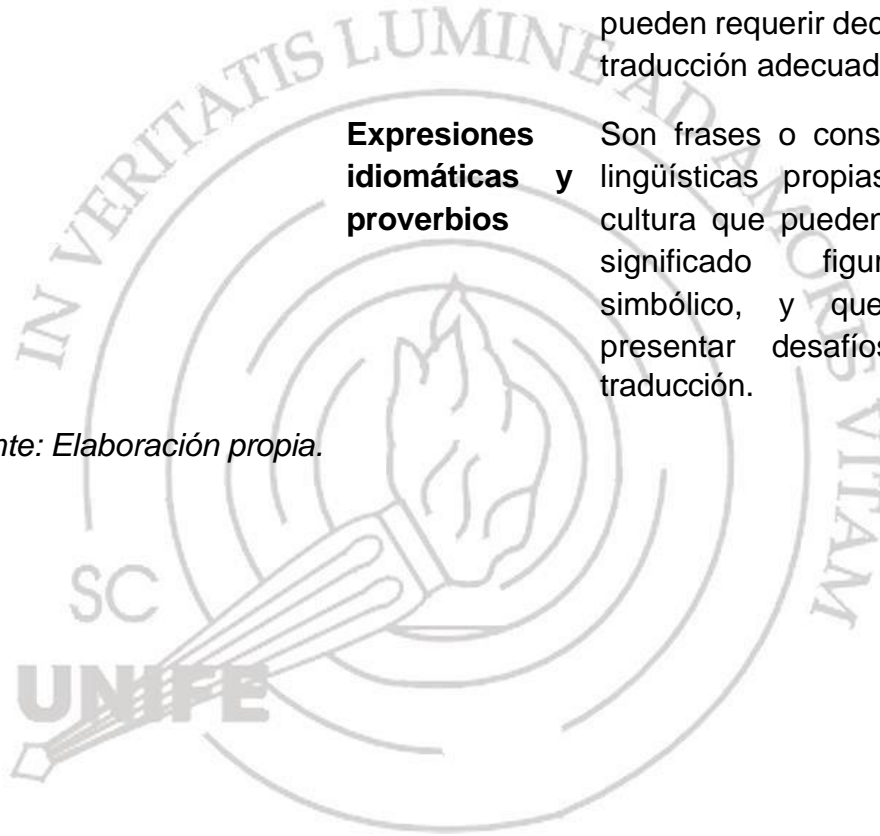
Categoría	Definición	Subcategoría	Definición
<b>Técnicas de traducción</b>	"Estrategias específicas que los traductores emplean para trasladar un texto de una lengua a otra." (Vinayy Darbelnet, 1958)	<b>Préstamo</b>	Se refiere a la incorporación directa de una palabra extranjera en el texto traducido sin realizar ninguna adaptación.
		<b>Calco</b>	Implica replicar una estructura o expresión gramatical de la lengua de origen en la lengua de llegada, manteniendo la misma estructura, aunque pueda sonar inusual o poco natural en la lengua de destino.
		<b>Traducción literal</b>	Consiste en traducir cada palabra de manera directa, preservando la estructura gramatical del texto original.
		<b>Transposición</b>	Se trata de cambiar la clase gramatical de una palabra o expresión al traducirla, sin alterar su significado esencial.
		<b>Modulación</b>	Implica cambiar la perspectiva o el enfoque del mensaje al traducirlo.

<b>Culturemas</b>	<p>“Unidad cultural identificable y significativa en un texto o discurso” Molina, L., &amp; Hurtado Albir, A. (2002)</p>	<b>Equivalencia</b>	<p>Consiste en encontrar una expresión en la lengua de llegada que tenga un significado equivalente al de la expresión original, aunque no necesariamente coincida exactamente en su forma.</p>
		<b>Adaptación</b>	<p>Involucra ajustar el mensaje para que sea más comprensible y aceptable en la lengua y cultura de llegada.</p>
		<b>Tradiciones y costumbres</b>	<p>Prácticas culturales arraigadas en una determinada comunidad, como celebraciones, festividades, rituales, ceremonias, protocolos sociales, etc.</p>
		<b>Referencias históricas y culturales</b>	<p>Incluye alusiones a eventos históricos, personajes históricos, obras literarias, obras de arte, música, películas u otros aspectos culturales relevantes en el contexto de la obra.</p>
<b>Categoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Definición</b>
		<b>Conceptos culturales específicos</b>	<p>Comprende ideas o conceptos que son propios de una cultura y que pueden no tener equivalentes directos en otros idiomas o culturas.</p>

**Nombres y apellidos** Hacen referencia a los datos personales de los personajes en connotaciones culturales o históricas relevantes y que pueden requerir decisiones de traducción adecuadas.

**Expresiones idiomáticas y proverbios** Son frases o construcciones lingüísticas propias de una cultura que pueden tener un significado figurado o simbólico, y que pueden presentar desafíos en la traducción.

*Fuente: Elaboración propia.*



### 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En este estudio se empleó la técnica de observación, la cual implicó un análisis minucioso de las escenas de la película que contenían *culturemas*, con el propósito de identificar y describir las decisiones de traducción y adaptación presentes en el doblaje del inglés al español latinoamericano. Mediante la observación directa del material audiovisual, se examinó el uso de referentes culturales y las estrategias traductológicas aplicadas en los diálogos, considerando tanto el contexto lingüístico como el sociocultural en el que estos se desarrollan.

Para el registro y organización de la información, se implementaron fichas de análisis, definidas por Robledo (2006) como instrumentos que facilitan la recolección, identificación y clasificación de datos o evidencias. Estas fichas sirvieron para documentar cada caso, incluyendo la transcripción del fragmento original y su correspondiente traducción, así como la técnica aplicada. Asimismo, el análisis del corpus específico requirió el uso de una ficha de análisis como herramienta principal, ya que permitió recopilar y registrar de forma precisa la información relevante de los *culturemas* identificados. Este instrumento sirvió para examinar y determinar la técnica de traducción aplicada en cada caso.

La ficha incluye datos como el título de la película, la marca de tiempo correspondiente y una breve descripción de la escena para situar el fragmento en su contexto narrativo. Posteriormente, se transcribió el diálogo original que contenía el *culturema* y, en paralelo, su versión doblada al español latinoamericano.

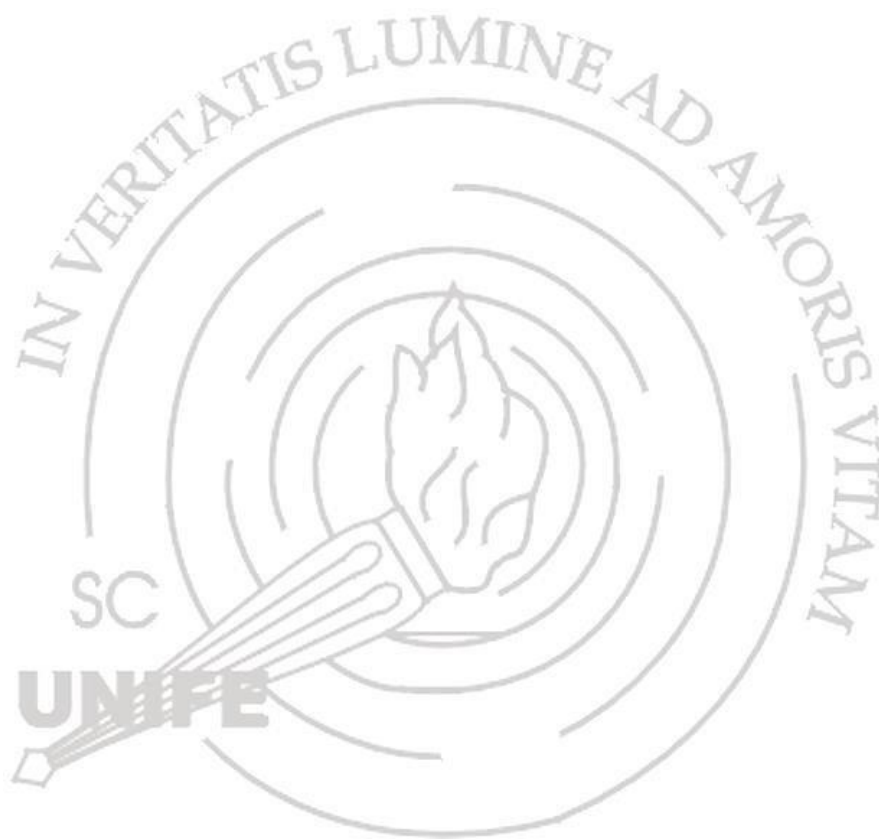
Además, se incorporó un inventario de las técnicas de traducción, siguiendo la clasificación propuesta por Vinay y Darbelnet (1958), destacando aquellos elementos que se encontraban bajo análisis. Finalmente, la ficha dispuso de un apartado destinado a la evaluación y explicación detallada de la elección de la técnica y su impacto en la transmisión del contenido cultural.

### 3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Se encontraron **31 *culturemas* de la película *Coco***, seleccionados por su relevancia en la trama y por representar de manera significativa elementos distintivos de la cultura mexicana, especialmente vinculados con la celebración del Día de los Muertos. Para su revisión, se elaboró una ficha de análisis que registró la información esencial de cada *culturema*, incluyendo la marca de tiempo, el contexto de aparición, la transcripción del diálogo original y su versión doblada al español latinoamericano. Asimismo, se identificó la

técnica de traducción aplicada,

siguiendo la clasificación recomendada por Vinay y Darbelnet (1958). Este procedimiento permitió evaluar de forma sistemática las decisiones de traducción y su impacto en la transmisión de los matices culturales de la obra, así como detectar patrones y tendencias en la adaptación al público latinoamericano.



## CAPÍTULO IV: RESULTADOS

El presente capítulo expone de manera detallada los resultados obtenidos tras el análisis de las técnicas de traducción de culturemas en la película *Coco* (2017). Estos giran en torno al objetivo general y los objetivos específicos.

### 4.1 Resultados del objetivo general

Con referencia al objetivo general que se centra en analizar las técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una película doblada al español latinoamericano, se muestra la siguiente tabla con los resultados en porcentajes.

**Tabla 5**  
**Técnicas de traducción empleadas según Vinay y Darbelnet (1958)**

Técnica de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Préstamo	17	54,8%
Adaptación	9	29,0%
Modulación	3	9,7%
Transposición	1	3,2%
Equivalencia	1	3,2%
<b>Total</b>	<b>31</b>	<b>100%</b>

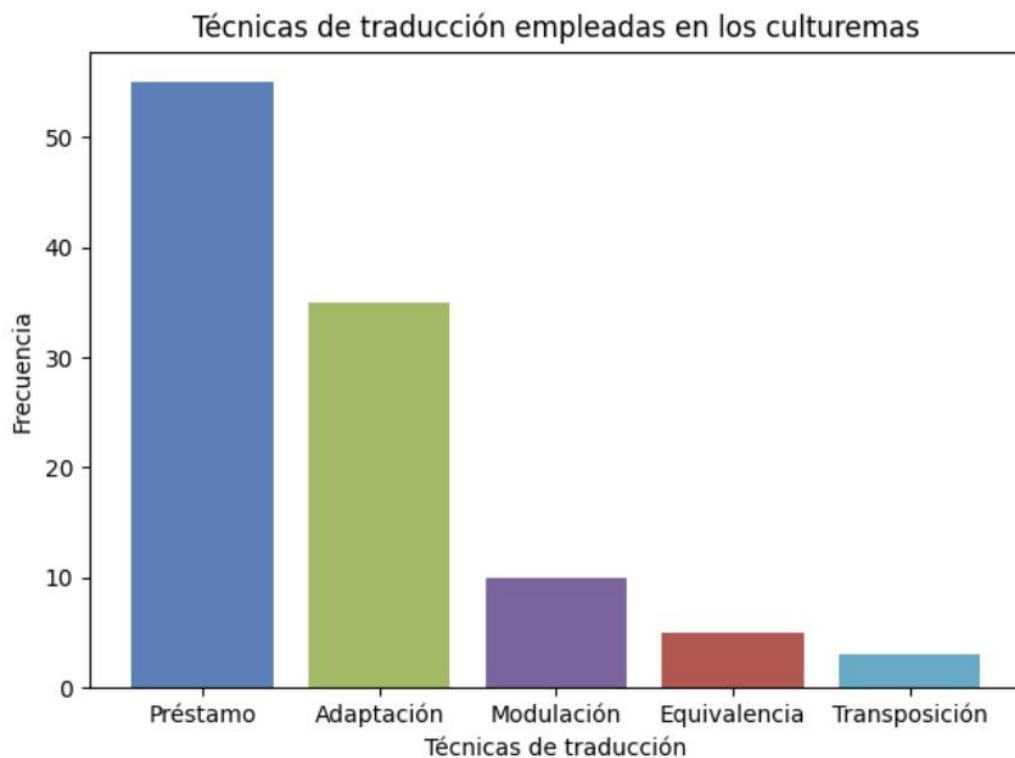
*Fuente: Elaboración propia.*

En la Figura 1, se observa el orden de mayor a menor incidencia en la traducción de culturemas en *Coco*. La técnica que ocupa el primer lugar es el **préstamo** (54,8%), seguido de la **adaptación** (29%). En tercer lugar, se encuentra la **modulación** (9,7%), mientras que en cuarto y quinto lugar se ubican la **transposición** y la **equivalencia**, ambas con un (3,2%) cada una. En síntesis, la técnica de mayor uso fue el préstamo, lo cual refleja la intención de mantener la autenticidad cultural de los elementos mexicanos, y las de menor incidencia fueron la transposición y la

equivalencia, empleadas en casos puntuales para preservar la funcionalidad comunicativa. Cabe señalar que no se identificaron casos de calco ni de traducción literal en los culturemas analizados.

**Figura 1**

*Técnicas de traducción empleadas según Vinay y Darbelnet*



#### 4.2. Resultados de objetivos específicos

A continuación, se presentan los resultados para cada objetivo específico:

**Objetivo específico 1:** Analizar la técnica de traducción “préstamo” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

**Tabla 6**

***Técnicas de préstamos en la traducción de una película traducida al español latinoamericano***

Subcategoría	Versión en inglés	Versión en español latinoamericano	Tipo de culturema según Molina & Hurtado (2002)
Préstamo	papá	papá	Cultura lingüística

<b>Préstamo</b>	mamá	mamá	Cultura lingüística
<b>Préstamo</b>	Día de los Muertos	Día de los Muertos	Patrimonio cultural
<b>Préstamo</b>	luchadora	luchadora	Cultura social
<b>Préstamo</b>	abuelita	abuelita	Cultura lingüística
<b>Préstamo</b>	mijo	mijo	Cultura lingüística
<b>Préstamo</b>	tamales	tamales	Patrimonio cultural
<b>Préstamo</b>	muchacho	muchacho	Cultura lingüística
<b>Préstamo</b>	doña	doña	Cultura social
<b>Préstamo</b>	mariachi	mariachi	Patrimonio cultural
<b>Préstamo</b>	pobrecito	pobrecito	Cultura lingüística
<b>Préstamo</b>	Tío Berto	Tío Berto	Cultura social
<b>Préstamo</b>	huaraches	huaraches	Patrimonio cultural
<b>Préstamo</b>	alebrijes	alebrijes	Patrimonio cultural
<b>Préstamo</b>	familia	familia	Cultura social
<b>Préstamo</b>	híjole	híjole	Cultura lingüística

*Fuente: Elaboración propia.*

Una vez concluido el análisis de la técnica de **préstamo** en la traducción al inglés de la película, se registraron casos en los que se empleó dicho procedimiento. Según Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002), el préstamo consiste en la utilización de una palabra o expresión del texto original en la lengua meta, sin traducirla, generalmente por motivos culturales o por ausencia de un equivalente exacto. Esta técnica permite preservar la identidad cultural del término y aporta verosimilitud al producto traducido. A continuación, se explican tres de los casos encontrados:

En el primer segmento, se observó en la versión en inglés el uso de la palabra *papá*, y en la versión en español latinoamericano se conserva igualmente “papá”. Al analizar ambas versiones, se nota que el guion original en inglés incorporó esta palabra en español como un marcador cultural, y que el doblaje al español no la modifica, ya que corresponde de manera natural al mismo sistema lingüístico. Por lo tanto, se confirma que en este caso se empleó la técnica de préstamo.

En el quinto segmento, se apreció la expresión *Día de los Muertos* en la versión en inglés, la cual se mantiene de forma idéntica en la versión en español latinoamericano. En este caso, el préstamo cumple una función cultural fundamental: preservar la referencia a una festividad mexicana reconocida mundialmente. Aunque hubiese sido posible traducirlo como *Day of the Dead* en inglés, la elección de mantener la forma en español refuerza la autenticidad cultural de la película, y la versión al español respeta esa misma decisión. De este modo, se aplica nuevamente la técnica de préstamo.

En el octavo segmento, se encontró la palabra *mariachi* en la versión en inglés, la cual también aparece como “mariachi” en la versión en español latinoamericano. Este término, que ya ha alcanzado difusión internacional, se empleó en la versión original como préstamo del español, y el doblaje lo mantiene sin alteración. El uso de este recurso no solo evita una traducción que podría resultar innecesaria, sino que también potencia la representación de la cultura mexicana en ambas versiones. Por ello, se constató que aquí también se ha recurrido a la técnica de préstamo.

**Objetivo específico 2:** Analizar la técnica de traducción “adaptación” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

**Tabla 7**

***Técnicas de adaptación en la traducción de una película traducida al español latinoamericano***

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español latinoamericano</b>	<b>Tipo de culturema según Molina &amp; Hurtado (2002)</b>
<b>Adaptación</b>	Ah! Go away you. Go	¡Ay! ¡Sacate! ¡Fuchi!	Cultura social
<b>Adaptación</b>	trough and through	un zapatero hasta los huesos	Cultura lingüística
<b>Adaptación</b>	¡Ay Santa María!	¡Ay aquí espantan!	Patrimonio cultural
<b>Adaptación</b>	bungalow	jacal	Patrimonio cultural
<b>Adaptación</b>	size 7	talla 25	Cultura social
<b>Adaptación</b>	now go get my shoe.	ahora tráeme mi chancla	Cultura social

<b>Adaptación</b>	devil box	chatarra	Cultural específico
<b>Adaptación</b>	xolo dog.	xoloitzcuintle	Medio natural
<b>Adaptación</b>	querido	chiquito	Cultura social

*Fuente: Elaboración propia.*

Una vez concluido el análisis de la técnica de adaptación en la traducción al español latinoamericano de los diálogos, se registraron casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina & Hurtado (2002), **la adaptación** consiste en sustituir un elemento cultural del texto origen por otro equivalente en la cultura meta, de manera que el mensaje sea comprensible y mantenga el mismo efecto en el público receptor. Esta técnica se aplica, sobre todo, cuando en la lengua de llegada no existe un equivalente directo o cuando se busca que la traducción resulte más natural y cercana para el público meta.

En el primer segmento, se observó en la versión en inglés la expresión **“Ah! Go away you. Go”**, mientras que en la versión en español latinoamericano se tradujo como **“¡Ay! ¡Sácate! ¡Fuchi!”**. Aquí se reemplaza una interjección de molestia típica en inglés por expresiones coloquiales del español mexicano. La elección de **“¡Fuchi!”**, intensifica el rechazo de manera más natural para el público meta, mostrando cómo la adaptación aporta cercanía y espontaneidad en la traducción.

En el cuarto segmento, se empleó en inglés el término **“bungalow”**, el cual fue traducido como **“jacal”** en la versión en español. Este es un claro ejemplo de adaptación cultural, ya que **“bungalow”** hace referencia a un tipo de vivienda que no forma parte del contexto cotidiano latinoamericano. En cambio, el término **“jacal”** resultó mucho más familiar para el receptor hispanohablante, puesto que alude a una construcción rústica y tradicional, propia de zonas rurales de México. Con esta sustitución, el traductor consiguió mantener la referencia a una vivienda modesta, pero ajustada a la realidad cultural del público meta.

En el sexto segmento, se observó en inglés la frase **“now go get my shoe”**, mientras que en la versión en español se adaptó a **“ahora tráeme mi chancla”**. En este caso, la adaptación sustituye el término **“shoe” (zapato)**, de uso general en inglés, por la palabra **“chancla”**, que tiene carga cultural alta y humorística en el

contexto latinoamericano. La elección de este término no solo tradujo el objeto, sino que añadió un matiz cultural que conecta inmediatamente con la audiencia meta, evocando una situación cotidiana y fácilmente reconocible.

**Objetivo específico 3:** Analizar la técnica de traducción “modulación” en los cultuemas de una película doblada al español latinoamericano.

**Tabla 8**  
**Técnicas de modulación en la traducción de una película traducida al español latinoamericano**

Subcategoría	Versión en inglés	Versión en español latinoamericano	Tipo de cultuema según Molina, & Hurtado (2002)
<b>Modulación</b>	Why the heck would you want to be a musician?	¿Y por qué tantas ganas de volverte músico?	Cultura social
<b>Modulación</b>	What do you know?	tú no entiendes	Cultura lingüística
<b>Modulación</b>	What are we going to do with that boy?	ya no sé qué hacer con este muchacho	Cultura social

*Fuente: Elaboración propia.*

Una vez concluido el análisis de la técnica de **modulación** en la traducción al español latinoamericano de una película, se registraron tres (3) casos en los que se empleó dicha técnica. Según Molina y Hurtado (2001), la modulación consiste en variar el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento en relación con el texto original, con el fin de producir una versión más natural y comprensible para el público meta.

A continuación, se explican los casos encontrados:

En el primer segmento, se observó en la versión en inglés la frase “Why the heck would you want to be a musician?”, mientras que en la versión en español latinoamericano aparece como “**¿Y por qué tantas ganas de volverte músico?**”. En este caso, el traductor moduló la pregunta original, que enfatiza la incredulidad con “why the heck”, hacia una forma más neutral y natural en español, que resaltó la insistencia del deseo. Se mantuvo el sentido del cuestionamiento, pero cambia la perspectiva en la formulación.

En el segundo segmento, la versión en inglés dice “**What do you know?**”, mientras que la versión en español fue “**tú no entiendes**”. Aquí se apreció un cambio de modulación, ya que la traducción no reproduce literalmente la pregunta, sino que se transforma en una afirmación negativa. Este giro modificó la estructura, pero conserva la intención comunicativa: resaltar la falta de conocimiento del interlocutor.

En el tercer segmento, se observó en inglés la pregunta “**What are we going to do with that boy?**”, mientras que en español se tradujo como “**ya no sé qué hacer con este muchacho**”. En este ejemplo, se introduce una modulación de perspectiva: de una pregunta en plural (“we”) en el original, se pasa a una afirmación en primera persona singular en la versión en español. De esta manera, el traductor ajustó el punto de vista, reforzando la carga de frustración individual en lugar de una acción compartida.

**Objetivo específico 4:** Analizar la técnica de traducción “equivalencia” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

**Tabla 9**  
**Técnicas de equivalencia en la traducción de una película traducida al español latinoamericano**

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español latinoamericana</b>	<b>Tipo de culturema según Molina &amp; Hurtado (2002)</b>
<b>Equivalencia</b>	I'm hard on you, because, I care, Miguel	Soy un poco dura porque te quiero, Miguel.	Cultura social

*Fuente: Elaboración propia.*

Una vez concluido el análisis de la técnica de equivalencia en la traducción al español latinoamericano de la película, se registró un caso en el que se empleó dicho procedimiento. Según Molina y Hurtado (2001), la equivalencia consiste en reproducir una misma situación o efecto en la lengua meta mediante recursos estilísticos o fraseológicos distintos a los del texto origen, de modo que se mantenga el sentido y la función comunicativa. Esta técnica es fundamental para asegurar la naturalidad de la traducción y la adecuación cultural del discurso.

A continuación, se explica el caso encontrado:

En el segmento analizado, se observó en la versión en inglés ***“I’m hard on you, because I care, Miguel”*** y en la versión en español latinoamericano ***“Soy un poco dura porque te quiero, Miguel”***. Al comparar ambas versiones, se advierte que no se siguió una traducción literal. La expresión ***“I care”*** se reemplazó por ***“te quiero”***, lo cual transmite un grado de afecto y cercanía más acorde con el contexto cultural hispano. En consecuencia, se confirmó el uso de la técnica de equivalencia, pues se logra reproducir el mismo sentido emocional con expresiones distintas.

**Objetivo específico 5:** Analizar la técnica de traducción “transposición” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.

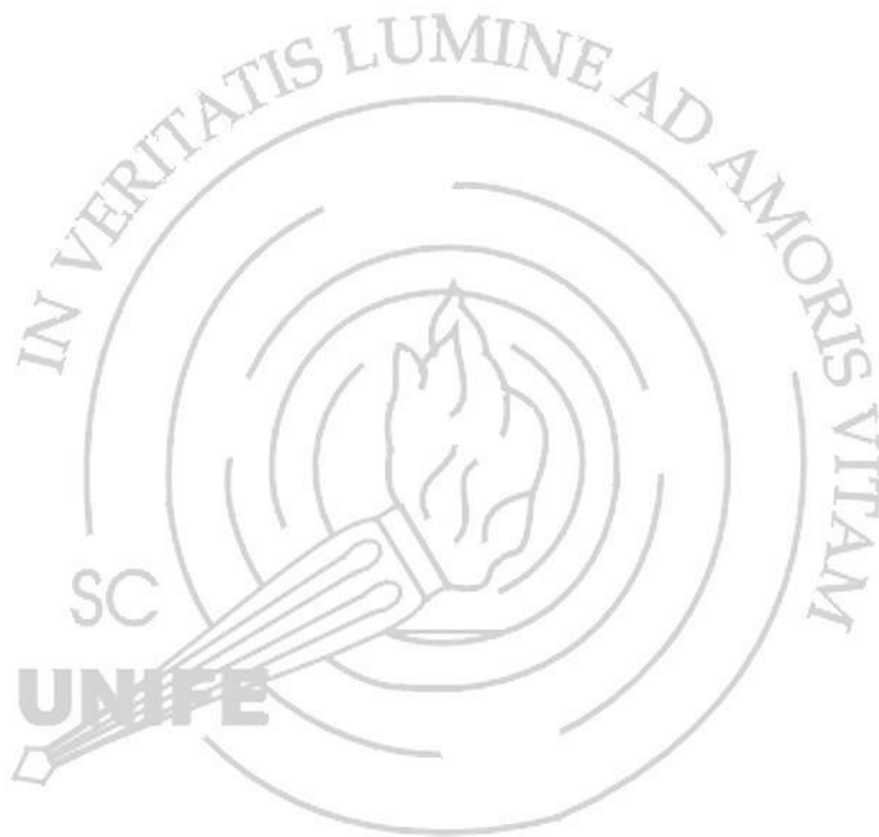
**Tabla 10**  
***Técnicas de transposición en la traducción de una película traducida al español latinoamericano***

<b>Subcategoría</b>	<b>Versión en inglés</b>	<b>Versión en español latinoamericana</b>	<b>Tipo de culturema según Molina &amp; Hurtado (2002)</b>
<b>Transposición</b>	You find a guitar, kid I’ll put you on the list.	Tú busca una guitarra y te pongo en la lista	Cultura social

*Fuente: Elaboración propia.*

Una vez concluido el análisis de la técnica de **transposición** en la traducción al español latinoamericano de una película, se identificó un caso en el que se recurrió a dicha técnica. Según Vinay y Darbelnet (1958), la transposición es una técnica de traducción que implica cambiar una categoría gramatical (por ejemplo, un sustantivo por un verbo, un adjetivo por un adverbio, etc.) para lograr una expresión más natural en la lengua meta, sin modificar el sentido del mensaje original.

En el único caso identificado, la versión en inglés presenta la oración “**You find a guitar, kid. I’ll put you on the list.**” En la versión en español latinoamericano, se tradujo como “**Tú busca una guitarra y te pongo en la lista**”. En este caso, se observó una transposición clara: el verbo “**find**” (en infinitivo) se convierte en un imperativo en español (“**busca**”), lo que implica un cambio de categoría verbal para adecuar el mensaje al contexto de una orden directa. Además, la estructura nominal “**on the list**” se transforma en una construcción preposicional más natural en español: “**en la lista**”. Estos cambios permiten mantener el contenido del mensaje, adaptándolo gramaticalmente al estilo y estructura del español latinoamericano.



## CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se expondrán los hallazgos derivados del presente, los mismos que se alinean con el objetivo general y los objetivos específicos.

### 5.1. Discusión de objetivo general

El análisis de los resultados obtenidos en esta investigación permite identificar que la técnica de traducción con mayor predominancia en el doblaje al español latinoamericano de la película: “Coco” es el préstamo (54,8%), seguida de la adaptación (29%). En menor medida, también se observaron casos de modulación (9,7%) equivalencia (3,2%) y transposición (3,2%). Estos hallazgos evidencian que la traducción de culturemas en esta producción se caracterizó por un énfasis en la preservación del valor cultural original, lo cual se vincula directamente con la clasificación propuesta por Vinay y Darbelnet (1958), quienes incluyen el préstamo y la adaptación dentro de sus técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción interlingüística. El predominio del préstamo muestra que los traductores optaron por mantener términos propios de la cultura mexicana como cempasúchil o alebrije sin traducirlos ni sustituirlos, lo que coincide con la idea de extranjerización expuesta posteriormente por Venuti (1995). Al mismo tiempo, la adaptación, aunque secundaria, demuestra la necesidad de ajustar ciertas expresiones para lograr naturalidad en el español latinoamericano. Este equilibrio confirma que las elecciones traductológicas no se limitaron a un solo enfoque, sino que respondieron a la doble necesidad de preservar la identidad cultural mexicana y garantizar la comprensión por parte de la audiencia meta. En comparación con investigaciones previas, se observa un contraste notable. Por ejemplo, Montoya y Morales (2019), en su análisis del doblaje de “Shrek 2”, hallaron que la técnica más frecuente fue la adaptación (50%), lo cual refleja una estrategia de domesticación orientada a acercar los referentes culturales al público meta. En el caso de “Coco”, en cambio, la mayor incidencia del préstamo refleja una orientación hacia la conservación de la identidad cultural, en línea con la propuesta de Vinay y Darbelnet de emplear esta técnica en situaciones donde los elementos culturales no poseen equivalentes adecuados en la lengua receptora.

### 5.2. Discusión de los objetivos específicos

Para el primer objetivo específico: Analizar la técnica de traducción “**préstamo**” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano, los hallazgos muestran que su aplicación permitió trasladar al español latinoamericano un conjunto amplio de culturemas sin modificar su forma ni su significado. Esta técnica, tal como lo plantean Vinay y Darbelnet (1958), consiste en tomar directamente un término del texto origen para insertarlo en el texto meta, lo cual resulta especialmente útil cuando se busca mantener la referencia cultural original.

En la película: “Coco”, términos como *ofrenda*, *cempasúchil* o *xoloitzcuintle* se conservaron intactos, permitiendo que el público latinoamericano reconociera elementos propios de la cultura mexicana. La importancia de esta decisión radica en que tales conceptos no poseen un equivalente cultural exacto en otras lenguas, por lo que su preservación garantiza la autenticidad cultural y refuerza el propósito de la obra: visibilizar la tradición mexicana del Día de los Muertos en un producto de alcance global. A diferencia del estudio de De la Cruz (2021), que encontró un predominio de la domesticación en la traducción de *Contracorriente*, la presente investigación muestra que el doblaje de *Coco* recurrió a la extranjerización como estrategia principal, reforzando así la visibilidad cultural y confirmando la tendencia señalada por Venuti (1995) respecto al valor ideológico de esta elección traductológica.

Para el segundo objetivo específico: analizar la técnica de traducción “**adaptación**” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano, fueron utilizadas en el 29% de los casos, esta se aplicó en contextos donde la traducción literal habría resultado ineficaz o incomprensible. Un ejemplo recurrente fue el tratamiento de expresiones humorísticas y juegos de palabras, en los que los traductores optaron por modificar la estructura original para lograr un efecto equivalente en el público latinoamericano. Esta práctica coincide con lo señalado por Montoya y Morales (2019), quienes resaltaron que la adaptación es clave en películas animadas dirigidas a un público amplio, en particular infantil, donde la naturalidad de los diálogos es esencial para la comprensión y disfrute. Además, la adaptación en *Coco* demuestra cómo, aun priorizando la extranjerización a través del préstamo, el doblaje no renuncia a recursos de domesticación en momentos específicos, lo que genera un equilibrio estratégico. De este modo, se confirma la utilidad de la adaptación, descrita por Vinay y Darbelnet (1958) como una técnica que permite ajustar situaciones o referencias culturales a la realidad del público meta, sin perder de vista la coherencia cultural global del producto.

Para el tercer objetivo específico: analizar la técnica de traducción “**modulación**” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano. En lo que respecta a la **modulación**, aunque su frecuencia fue menor, cumplió un papel importante en casos que exigían flexibilidad semántica. Esta técnica, definida por Vinay y Darbelnet (1958) como el cambio de punto de vista o de enfoque en la formulación, permitió mantener la intención del mensaje original, adaptándolo a la lógica del español latinoamericano. Se observó en expresiones que requerían una reorganización conceptual para que resultaran naturales en la lengua meta, como la conversión de estructuras negativas en afirmativas o la sustitución de formas activas por pasivas. A pesar de su uso limitado, la modulación contribuyó de manera decisiva a la claridad y coherencia del doblaje de los culturemas, asegurando que el mensaje fuera comprensible sin sacrificar su contenido original. A diferencia de lo reportado por Saavedra (2020), quien en su análisis de *The Book of Life* encontró una presencia más marcada de la modulación como recurso central en la traducción de culturemas,

la presente investigación revela que en *Coco* esta técnica tuvo un uso más puntual, funcionando como complemento de estrategias predominantes como el préstamo y la adaptación.

Para el cuarto objetivo específico: analizar la técnica de traducción “**equivalencia**” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano. La equivalencia se aplicó en refranes, expresiones idiomáticas y fórmulas fijas, donde resultaba necesario encontrar un equivalente funcional más que literal. En estos casos, la traducción literal no habría transmitido el mismo efecto pragmático en la audiencia meta, por lo que se optó por soluciones creativas que preservaran la intención comunicativa del original. Este hallazgo coincide con lo expuesto por Jiménez Ramírez (2021), quien destacó que la equivalencia desempeña un rol fundamental en la traducción audiovisual para mantener la fuerza expresiva y cultural de frases hechas y enunciados con alto contenido pragmático. Aunque su presencia fue reducida en términos porcentuales, cada aplicación resultó estratégica y evidenció el dominio de los traductores sobre la dinámica cultural y lingüística entre inglés y español.

En cuanto al quinto objetivo específico: analizar la técnica de traducción: “**transposición**” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano. La transposición, aunque minoritaria, también resultó significativa en la adecuación gramatical entre el inglés y el español. Esta técnica, descrita por Vinay y Darbelnet (1958) como el cambio de categoría gramatical sin alterar el significado, se empleó para resolver diferencias estructurales entre ambas lenguas. En *Coco*, la transposición permitió garantizar la fluidez de los diálogos doblados, adaptando construcciones que en inglés se expresan con formas nominales y que en español resultan más naturales mediante verbos, o viceversa. Aunque su incidencia fue baja en términos cuantitativos, cada caso evidenció su funcionalidad y mostró cómo incluso técnicas menos frecuentes pueden resultar imprescindibles en la búsqueda de un doblaje fluido y coherente. Este hallazgo contrasta con el estudio de Martínez (2023) sobre los subtítulos de *Mi vecino Totoro* y *El viaje de Chihiro*, donde la transposición no se registró entre las técnicas más utilizadas, predominando, en cambio, el equivalente acuñado y la particularización. Esta diferencia evidencia cómo el medio de traducción condiciona la elección de estrategias: en el subtítulo se priorizan técnicas que favorezcan la brevedad y la inmediatez, mientras que, en el doblaje, como en *Coco*, la transposición, aunque secundaria, se convierte en un recurso necesario para resolver divergencias estructurales entre lenguas.

Un aspecto igualmente relevante es la ausencia de técnicas tales como: **el calco y la traducción literal**, las cuales, según Vinay y Darbelnet (1958), suelen emplearse cuando existen estructuras paralelas entre las lenguas. Su no aplicación en este caso confirma que el texto origen cargado de culturemas y referencias culturales específicas, no podía resolverse mediante correspondencias formales simples. Este hallazgo contrasta con estudios como el de Mesa Hernández (2023),

donde la traducción literal tuvo mayor peso debido a las restricciones del subtítulo. En "Coco", al tratarse de doblaje, los traductores contaron con mayor libertad creativa para privilegiar la autenticidad cultural sobre la literalidad estructural.



## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

## 6.1. Conclusiones

Tras el análisis de los datos obtenidos en esta investigación, se evidencia que:

La traducción de culturemas en el doblaje de la película *Coco* evidencia un proceso complejo en el que se combinan factores lingüísticos, culturales y técnicos. Se demostró de este modo que la técnica más utilizada es el préstamo, seguida de la adaptación y, en menor medida, la modulación, la transposición y la equivalencia, lo que confirma la prioridad de preservar la carga cultural del texto origen.

- El predominio del préstamo como técnica de traducción responde a la necesidad de mantener la autenticidad cultural de los elementos propios de la tradición mexicana, lo que garantiza que el público latinoamericano reconozca y valore referencias culturales sin perder el sentido original de la obra.
- La adaptación y la modulación se revelaron como técnicas fundamentales en contextos específicos, ya que permiten asegurar naturalidad discursiva, fluidez y coherencia con la lengua meta, evitando que los diálogos resulten forzados o artificiales para la audiencia.
- Se concluye que los traductores no cumplen el rol únicamente de transmisores de significados, sino de mediadores culturales que deben equilibrar la fidelidad al texto de origen con la inteligibilidad del producto en la cultura de llegada. La traducción audiovisual, en este sentido, requiere sensibilidad intercultural y creatividad para reproducir no solo el mensaje, sino también la intención comunicativa y estética de la obra.

El éxito del doblaje de *Coco* al español latinoamericano radica en haber logrado y evidenciado un balance entre la conservación de los elementos culturales originales y la adecuación al contexto del espectador, garantizando de este modo una experiencia auténtica y cercana que contribuye al reconocimiento positivo de la película a nivel internacional. La relevancia de estos resultados se manifiesta en que evidencian cómo las técnicas empleadas, especialmente el predominio del préstamo y el uso puntual de la adaptación y la modulación, lo cual responden a una estrategia coherente con la naturaleza cultural de *Coco*. En línea con los hallazgos, estas elecciones confirman que la preservación de los elementos culturales y la adecuación discursiva no solo garantizan la inteligibilidad del mensaje, sino que inciden directamente en la calidad y autenticidad del doblaje. Este equilibrio demuestra la injerencia de las decisiones traductológicas en la recepción del producto final y explica el impacto positivo del doblaje en su valoración internacional, reforzando así la pertinencia de este caso dentro del estudio de la traducción audiovisual intercultural.

## 6.2. Recomendaciones

A partir del estudio de la información recopilada, se recomienda que:

Se recomienda que los traductores en formación y profesionales del doblaje afiancen su formación cultural, además de la lingüística, a fin de comprender en profundidad tanto la cultura origen como la cultura de meta, lo cual permitirá tomar decisiones traductológicas más acertadas frente a los culturemas.

Es conveniente promover la integración de equipos académicos interdisciplinarios de trabajo en los procesos de doblaje, conformados por traductores, asesores culturales, lingüistas y directores de doblaje, para enriquecer la toma de decisiones y garantizar un producto final culturalmente pertinente y lingüísticamente natural.

Las productoras y distribuidoras audiovisuales deberían considerar espacios de investigación previa al proceso de traducción, con el fin de fundamentar las decisiones traductológicas en estudios académicos rigurosos que respalden la calidad y autenticidad del doblaje.

En el ámbito académico, se recomienda fomentar investigaciones comparativas que analicen la traducción de culturemas en distintos géneros y modalidades audiovisuales. Ello permitirá ampliar los marcos de referencia y establecer estrategias aplicables a diversos contextos de traducción.

Finalmente, se sugiere incorporar los hallazgos de este tipo de investigaciones en los programas de formación de traductores e intérpretes, con énfasis en el tratamiento de culturemas, la intercomprensión lingüística y la gestión de interferencias, de modo que los futuros profesionales estén mejor preparados para enfrentar los retos del doblaje contemporáneo.

## REFERENCIAS

Aponte Tantachuco, C. E. (2024). La traducción de culturemas del inglés a seis variantes del español latinoamericano en dos películas animadas <https://hdl.handle.net/20.500.12692/155878>

- Araújo e Sá, M. H., & Melo, S. (2007). Intercomprehension in plurilingual education.  
[https://www.academia.edu/7857621/\\_ARA%C3%9AJO\\_e\\_S%C3%81\\_M\\_H\\_and\\_MELO\\_S\\_2007\\_Online\\_Plurilingual\\_Interaction\\_in\\_the\\_Development\\_of\\_Language\\_Awareness\\_In\\_Language\\_Awareness\\_16\\_1\\_7\\_14](https://www.academia.edu/7857621/_ARA%C3%9AJO_e_S%C3%81_M_H_and_MELO_S_2007_Online_Plurilingual_Interaction_in_the_Development_of_Language_Awareness_In_Language_Awareness_16_1_7_14)
- Benveniste, C., et al. (1997/2004). EuRom / EuRom5: Aprender a leer lenguas romances.
- Bermúdez Lozano, J. L. (2022). Funcionalidad de las estrategias de traducción de culturemas al inglés de la novela Conversación en La Catedral de Mario Vargas Llosa.  
<https://repositorio.urp.edu.pe/server/api/core/bitstreams/721b0515-97b0-4f37-af03-9d29073eab4a/content>
- Borio, A. (2022). Efectos transculturales de las estrategias de doblaje y subtitulación para las películas de terror y de humor. Artifara, 22.  
<https://doi.org/10.13135/2035-7982/649Blanche->
- Bravo, J.-M., & Fernández Nistal, P. (2005). Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood [https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI\\_2\\_JMB\\_PFN\\_Interferencias.pdf](https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_JMB_PFN_Interferencias.pdf)
- Capucho, M. (2012). Intercomprehension and language learning.
- Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Cátedra.  
[https://www.researchgate.net/publication/340634063\\_Cine\\_y\\_traduccio\\_n](https://www.researchgate.net/publication/340634063_Cine_y_traduccio_n)
- Creswell, J. W. (2014). Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches. Sage.
- Córdova Ávalos, M., Morales Vázquez, L. y Arias de la Cruz, R. (2023). Traducción de culturemas por estudiantes en formación. Revista Ciencia Latina, 7(1).  
<https://ciencialatina.org/index.php/cienciala/article/view/11091>
- Conseil de l'Europe. (2007). L'intercompréhension entre langues apparentées. Ministère de la Culture et de la Communication.  
<https://www.culture.gouv.fr/content/download/93661/841665>
- De la Cruz Luza, K. E. (2021). Métodos de traducción de los culturemas de la película peruana Contracorriente subtitulada al inglés.

<https://repositorio.urp.edu.pe/server/api/core/bitstreams/4fe1c98f-0886-434f-b741-be44f6a2f853/content>

Doyé, P. (2005). *Intercomprehension*. European Centre for Modern Languages.

Díaz-Cintas, J. (2005). Nuevos retos y desarrollos en el mundo de la subtítulos. *Puentes*, (6), 13–20.

Díaz-Cintas, J. (2012a). Subtitling: Theory, practice and research. En C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 285–299). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch20>

Díaz-Cintas, J. (2012b). Los subtítulos y la subtítulos en la clase de lengua extranjera. *abehache*, 2(3), 95–114.

Díaz Cintas, J. (2012). Los estudios de traducción audiovisual: de la marginalidad al centro de los estudios de traducción. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/12310>

Fernández-Costales, A., & Talaván, N. (2015). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education: A methodological proposal. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 173, 80–85. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.02.038>

Fuentes León, A. (2020). Análisis contrastivo inglés-español de culturemas en la novela *To Kill a Mockingbird*. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/62561/Fuentes%20Leon%20Aurora%20TFG.pdf>

Gadamer, H.-G. (1998). *Verdad y método* (6.<sup>a</sup> ed.). Ediciones Sígueme.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill.

House, J., & Rehbein, J. (Eds.). (2004). *Multilingual communication*. John Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2011). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. [https://es.scribd.com/document/550353419/Traduccion-y-Traductologia-Introduccion-a-La-Traductologia-by-Amparo-Hurtado-Albir-Z-lib-org?utm\\_source=chatgpt.com](https://es.scribd.com/document/550353419/Traduccion-y-Traductologia-Introduccion-a-La-Traductologia-by-Amparo-Hurtado-Albir-Z-lib-org?utm_source=chatgpt.com)

- Hurtado-Malillos, L. (2022). Estudio descriptivo y comparado del cine multilingüe y su traducción audiovisual según lenguas involucradas y contexto de distribución (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid.
- Hurtado-Malillos, L., & Cuéllar Lázaro, M. A. (2019). ¡Eh, tú! ¿Por qué me traduces con eco? La traducción del multilingüismo para el soporte unimodal y multimodal de la obra Coco. <https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/4248>
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). Crosslinguistic influence in language and cognition. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203935927>
- Jiménez Ramírez, P. (2021). Análisis comparativo de la traducción en subtítulo y doblaje de la película Harry Potter y el cáliz de fuego. [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/109200/1/TFG\\_%20Paula\\_%20Jim%C3%A9nez%20Ram%C3%ADrez%281%29.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/109200/1/TFG_%20Paula_%20Jim%C3%A9nez%20Ram%C3%ADrez%281%29.pdf)
- Kruger, J.-L., Doherty, S., & Soto-Sanfiel, M. T. (2017). Original language subtitles: Their effects on the native and the foreign viewer. *Comunicar*, 25(50), 23–32. <https://doi.org/10.3916/C50-2017-02>
- Lobato Soto, A. (2017). Técnicas de traducción de cultuemas de tipo patrimonio cultural en la traducción de folletos turísticos del español al inglés <https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/3235222>
- Luque Janodet, A. (2019). La traducción al francés de los mexicanismos: análisis traductológico de los cultuemas gastronómicos en “Como agua para chocolate” de Laura Esquivel. Université de Lille / AFUE. <https://chef.afue.org/documentos/61fe23b95e52a87396e3a9e9>
- Macera Arteaga, S. A., Vilca San Martín, I. M., & Nieto Castro, A. B. (2021). Evaluación del proceso y de estrategias de la subtítulos intralingüística para personas con discapacidad auditiva del documental El choque de dos mundos [https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/67255/1/Nieto\\_CB.pdf?sequence=18&isAllowed=y](https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/67255/1/Nieto_CB.pdf?sequence=18&isAllowed=y)
- Mariscal Barrón, C. K. (2021). Técnicas de traducción utilizadas en referencias culturales presentes en la novela Un mundo para Julius. <https://repositorio.urp.edu.pe/server/api/core/bitstreams/28c1bec5-ebac-4aa1-8de2-57bef8cf27a1/content>

- Martí Ferriol, J. L. (2013). El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martínez Sierra, J. (2013). La manipulación del texto: sobre la dualidad extranjerización/familiarización en la traducción del humor en textos audiovisuales.  
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1017>
- Mayoral, R. (1993). La traducción cinematográfica: El subtulado. Sendeban, 4, 45–68.
- Meissner, F.-J., & Reinfried, M. (2004). Texte zur Interkomprehension.
- Merino Malaver, L. (2019). Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y Prejuicio (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/2865>
- Mesa Hernández, V. A. (2023). La traducción de culturemas en la serie surcoreana When the Camellia Blooms: Estudio teórico y aplicación práctica. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/124663>
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). Qualitative data analysis: An expanded sourcebook. Sage.
- Millanu Montoya, S., & Morales Hernández, F. P. (2024). Análisis de culturemas en la película Shrek 2 (2004) en su versión original y su doblaje al español latinoamericano Concepción. <https://repositorio.udec.cl/server/api/core/bitstreams/29bfd191-6570-4869-8690-9304288d8c09/content>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta, 47(4), 498–512.  
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. TDX.  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf>
- Padrón Marrero, M. (2024). Análisis comparativo de culturemas japoneses en la película La Princesa Mononoke: subtítulos oficiales vs. fansub. <https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/133843/1/analisis-comparativo-culturemas-japoneses.pdf>

Paiva Basurco, A. A., & Requena Romero, N. S. (2025). Análisis de la traducción del inglés al español latinoamericano del humor basado en elementos culturales en el doblaje de la serie Inside Job.

<http://hdl.handle.net/10757/684189>

Ponce de León, A. A., Espinoza Chocña, R. A., & Mangelinckx, J. (2019). Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana. <https://www.researchgate.net/publication/332136973> Las preferencias en torno al doblaje y la subtitulación de géneros de cine entre estudiantes universitarios de Lima Metropolitana

Quio Chavez, C. M. (2020). Técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español <https://hdl.handle.net/20.500.12692/55084>

Robledo, J. (2006). La ficha de análisis: herramienta de investigación documental.

Saavedra Albán, E. P. I. (2020). La traducción de canciones de la película Tangled doblada del inglés al español latino, Piura-2019. [https://www.academia.edu/118751248/La traducci%C3%B3n de canciones de la pel%C3%ADcula Tangled doblada del ingl%C3%A9s al espa%C3%B1ol latino Piura 2019](https://www.academia.edu/118751248/La_traduccion_de_canciones_de_la_pel%C3%ADcula_Tangled_doblada_del_ingl%C3%A9s_al_espa%C3%B1ol_latino_Piura_2019)

Sepúlveda Oliva, C. (2021). Técnicas de traducción en la subtitulación al español latino de la película animada El extraño mundo de Jack (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/4818>

Tamayo Masero, A., & Manterola Agirrezabalaga, E. (2021). La recepción de películas multilingües: El caso de Handía. *Sendebarr*, 32, 57–80. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v32.22079>

Tassarra, R. (2012). De l'intercompréhension linguistique et culturelle à l'intégration latinoaméricaine. *Revue du GERFLINT – Chili*, 5, 1–12. <https://gerflint.fr/Base/Chili5/tassarra.pdf>

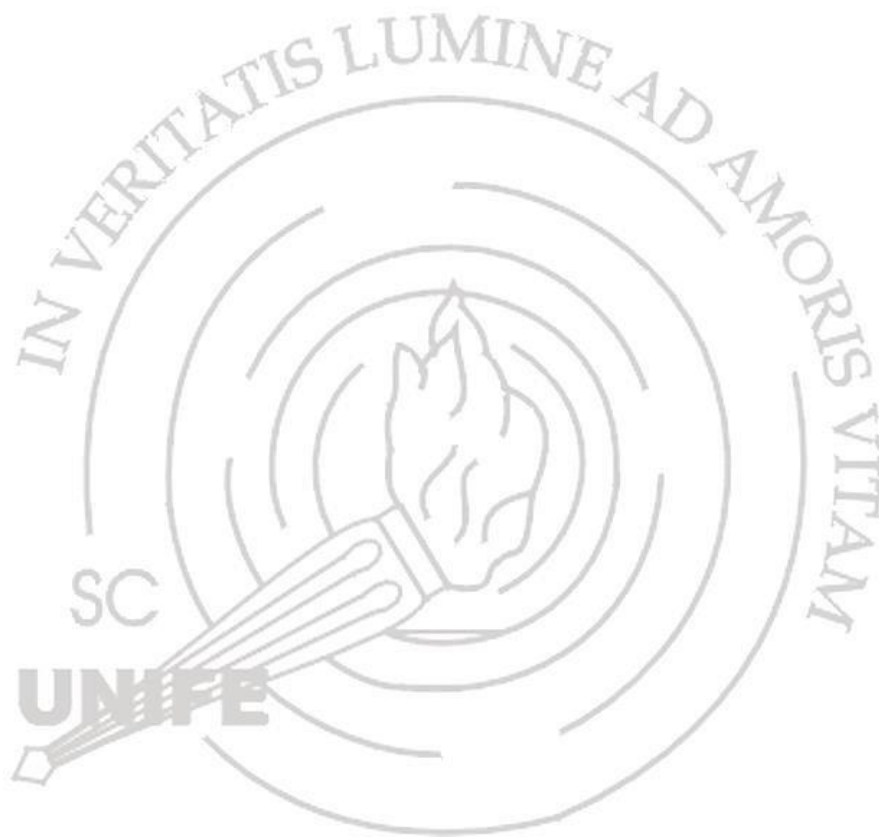
Tineo Morales, D. (2019). Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas <https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/324396>

Valero Gisbert, M. J. (2023). Didáctica de la lengua a través de la traducción audiovisual

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones centros/PDF/milan\\_2023/10\\_valero.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/milan_2023/10_valero.pdf)

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Didier.  
[http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/etch/139402668/Jean-Paul%20Vinay,%20Jean%20Darbelnet%20-%20Stylistique%20compare%CC%81e%20du%20franc%CC%A7ais%20et%20de%20l'anglais-Didier%20\(1.pdf](http://traduttologiageneralenz.pbworks.com/w/file/etch/139402668/Jean-Paul%20Vinay,%20Jean%20Darbelnet%20-%20Stylistique%20compare%CC%81e%20du%20franc%CC%A7ais%20et%20de%20l'anglais-Didier%20(1.pdf)

Yin, R. K. (2003). Case study research: Design and methods. Sage.



## APÉNDICES

### Apéndice 1

*Matriz de Consistencia: Alineamiento general*

FORMULACIÓN PROPUESTA	Problema	Objetivos	Hipótesis	Subcategorías	Metodología
COMPONENTE	¿Qué técnicas se emplean para traducir culturemas en el doblaje al español latinoamericano?	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar las técnicas de traducción de culturemas en el doblaje al español latinoamericano de la película Coco.</li> <li>• Analizar la técnica de traducción “préstamo” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.</li> <li>• Analizar la técnica de traducción “adaptación” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.</li> <li>• Analizar la técnica de traducción “modulación” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.</li> </ul>	No aplica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Préstamo</li> <li>• Adaptación</li> <li>• Modulación</li> <li>• Equivalencia</li> <li>• Transposición</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enfoque cuantitativo, Nivel hermenéutico;</li> <li>• Diseño de análisis de corpus bilingüe (inglés–español LA); método:               <ul style="list-style-type: none"> <li>• Corpus</li> <li>• Película Coco.</li> <li>• Técnica</li> <li>• Análisis contrastivo</li> <li>• Instrumento</li> <li>• Ficha de análisis</li> </ul> </li> </ul>

- Analizar la técnica de traducción “equivalencia” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.
- Analizar la técnica de traducción “transposición” en los culturemas de una película doblada al español latinoamericano.



### Apéndice 3

#### Apéndice 2: Ficha de análisis

FICHA No.	
PELÍCULA:	MARCA DE TIEMPO:
CONTEXTO:	
CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:	CULTUREMA VERSIÓN META:
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:	
Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/>	
ANÁLISIS:	
OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:	

Fuente: Elaboración propia.

### Apéndice 3

Apéndice 2: Ficha de datos / aplicación de instrumentos

#### INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 1	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:01:19
<b>CONTEXTO:</b> Miguel comienza hablando de que cree que tiene una maldición porque antes de que él naciera, el papá era músico y un día se fue con su guitarra y nunca volvió.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> papá.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> papá.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta como culturema al término "The papá". En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> ninguna.	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 2	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:01:48
<b>CONTEXTO:</b> A raíz de que el papá abandonó la casa, la mamá tuvo que hacerse cargo de su familia.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> mamá	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> mamá
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta como culturema al término “The mamá”. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> ninguna.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 3	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:03:02
<b>CONTEXTO:</b> Miguel narra que su familia todos los años cuenta la historia de su bisabuela en el Día de los Muertos.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> Día de los Muertos.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> Día de los Muertos.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión original introduce el concepto de “Día de los Muertos” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> La elección de utilizar la técnica de préstamo en este contexto parece estar guiada por el deseo de mantener la autenticidad y la integridad cultural del concepto “Día de los Muertos”. Este evento cultural tiene connotaciones y significados específicos que podrían perderse si se tradujera de manera directa.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 4	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:03:30
<b>CONTEXTO:</b> Miguel cuenta que su mamá Coco tiene dificultades en recordar las cosas, pero le gusta hablar con ella y aun así le cuenta todo.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> luchadora.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> luchadora.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión inicial presenta el término “luchadora” como un culturema. En la versión definitiva, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Al emplear la técnica de préstamo, se busca mantener la autenticidad cultural y transmitir de manera efectiva la esencia del concepto “luchadora” en la nueva lengua. No obstante, como en otros casos de préstamo, podría ser útil proporcionar contexto adicional o aclaraciones para asegurar que la audiencia comprenda completamente el significado y las connotaciones asociadas con este "culturema" específico.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 5	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:03:39
<b>CONTEXTO:</b> Miguel explica quien es su abuelita, es la hija de mamá Coco.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> abuelita.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> abuelita.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> En la versión original, se introduce el concepto de “abuelita”, como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> En la versión original, se introduce el término “abuelita” como un elemento cultural específico. En contraste, en la versión final, se opta por la técnica de préstamo para la traducción, incorporando directamente la palabra extranjera sin recurrir a una traducción literal.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 6	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:03:43
<b>CONTEXTO:</b> La abuela de Miguel le dice que está flaco, que debe comer más tamales.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> mijo.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> mijo.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta el término “mijo” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> La elección de utilizar la técnica de préstamo implica incorporar directamente palabras de la lengua extranjera sin realizar una traducción literal. Esto puede ser una estrategia efectiva para preservar la autenticidad y el matiz cultural del término.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

## FICHA No. 7

**PELÍCULA:** COCO

**MARCA DE TIEMPO:** 00:03:47

**CONTEXTO:** La abuela de Miguel le dice que debe comer más tamales, pero Miguel le dice que no desea más, pero ella le pregunta de nuevo como si lo estuviera obligando.

**CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:**  
tamales.

**CULTUREMA VERSIÓN META:**  
tamales.

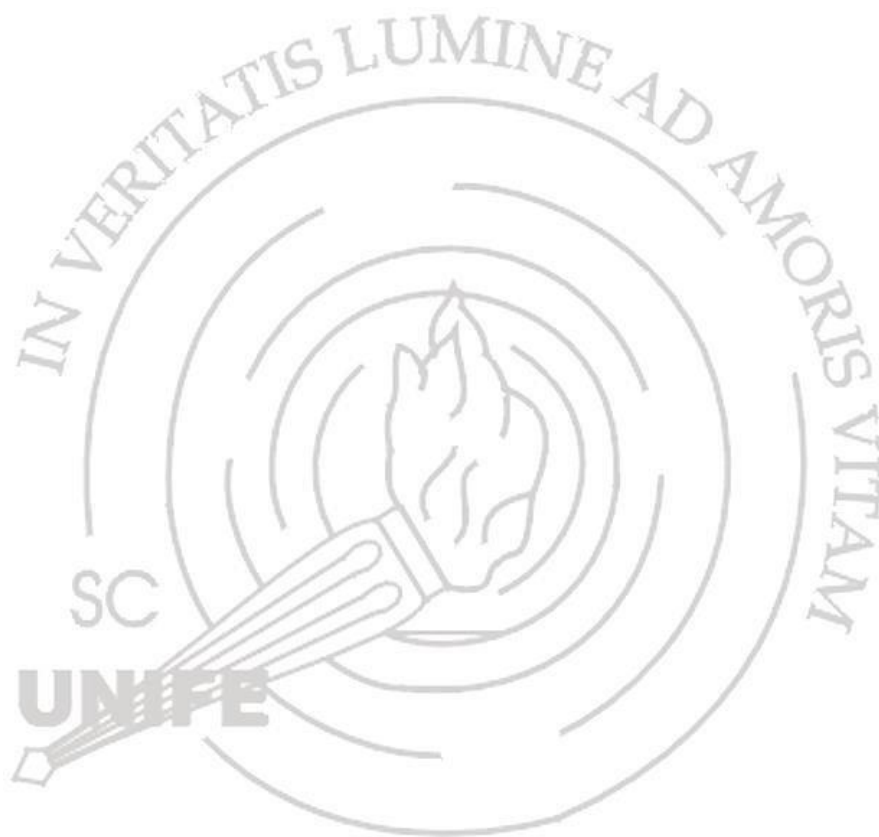
### TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:

Préstamo  Calco  Traducción literal  Transposición   
 Modulación  Equivalencia  Adaptación

**ANÁLISIS:** La versión origen presenta el término “tamales” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).

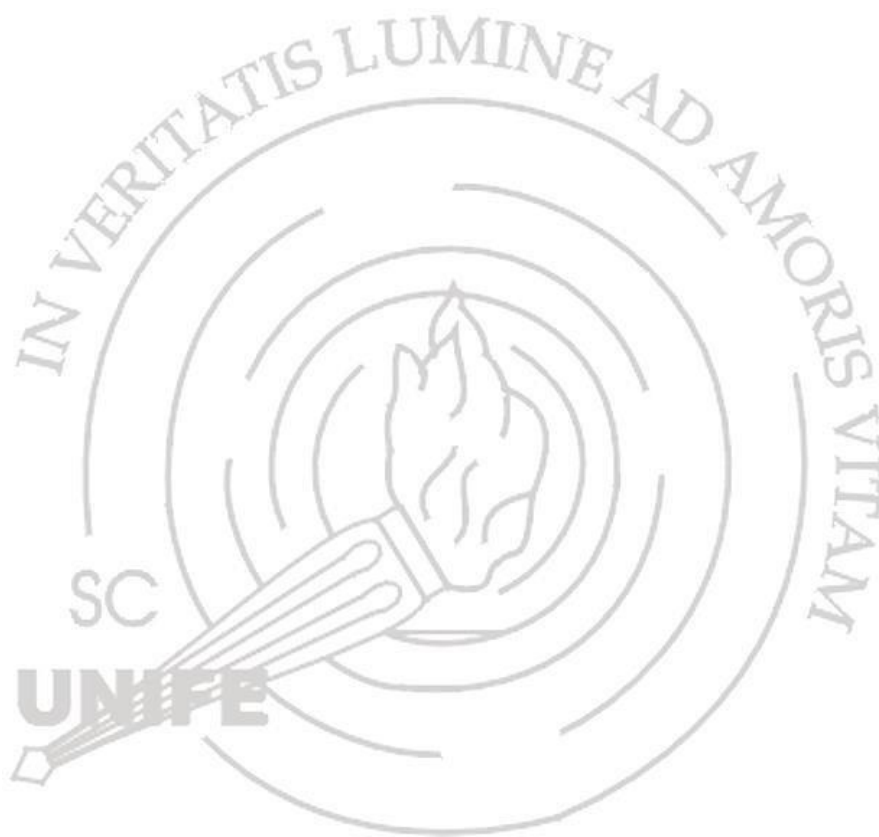
**OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:** Este análisis destaca el proceso de traducción, donde el término “tamales” es inicialmente presentado como un culturema en la versión original. En la versión meta, se opta por la técnica de préstamo, caracterizada por la incorporación directa de palabras extranjeras sin una traducción literal. Esta elección sugiere una intención de preservar la autenticidad y singularidad cultural del término. Sin embargo, es esencial considerar el contexto y

la comprensión del público objetivo para garantizar que la estrategia de préstamo sea efectiva y transmita de manera fiel el significado cultural del término “tamales”.



## **INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**





**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

<b>FICHA No. 9</b>	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:07:57

**CONTEXTO:** Su abuela de Miguel aparece en la plaza y lo ve conversando con un mariachi y que le había prestado su guitarra. Cuando ella ve esto, empieza a golpear al mariachi.

**CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:**

doña.

**CULTUREMA VERSIÓN META:**

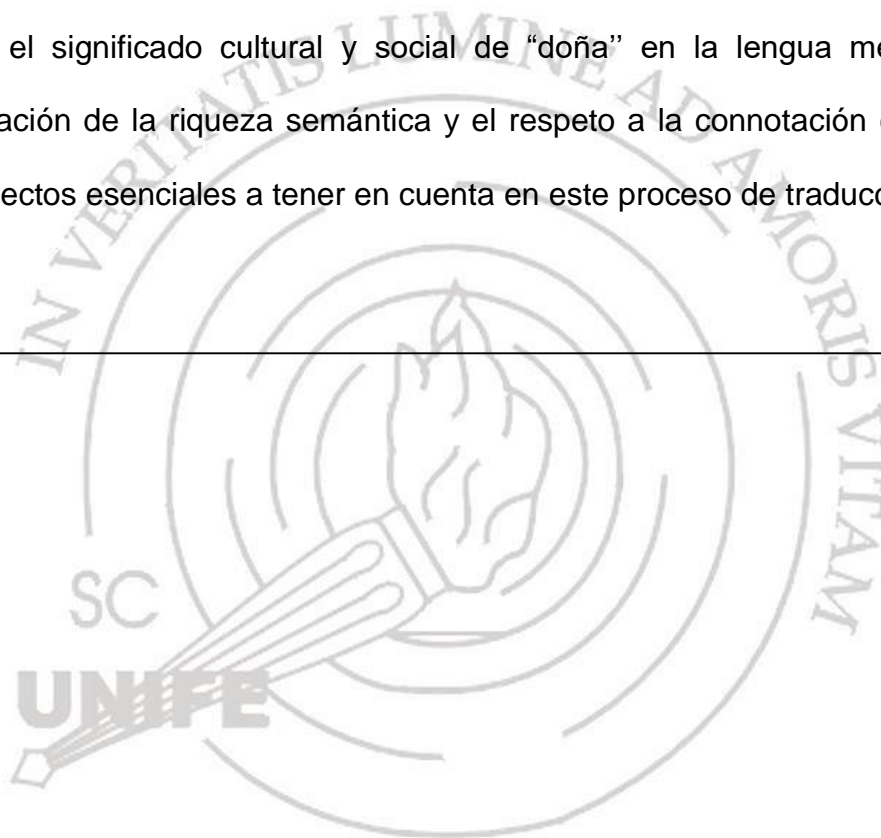
doña.

**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:**

Préstamo  Calco  Traducción literal  Transposición   
Modulación  Equivalencia  Adaptación

**ANÁLISIS:** La versión origen presenta el término “doña” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).

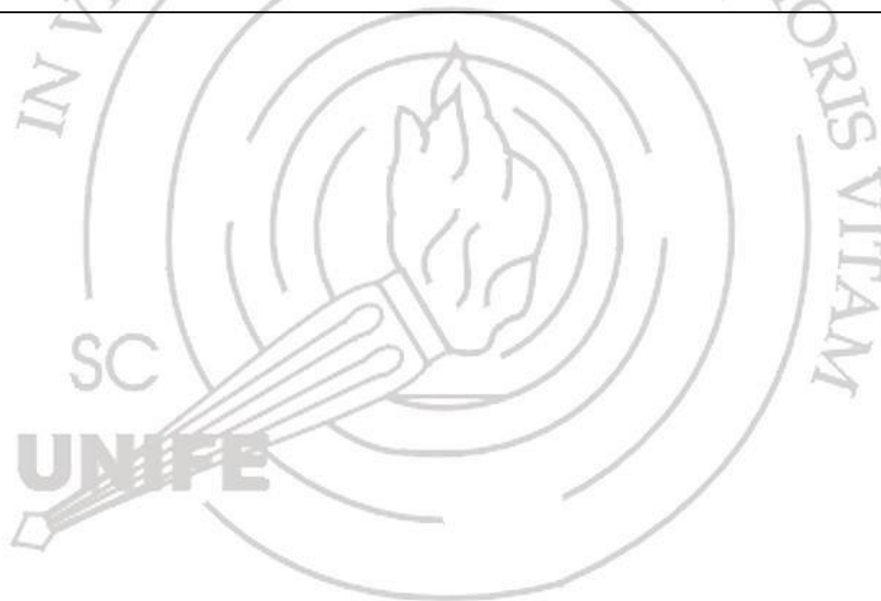
**OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:** Este análisis resalta la evolución del término “Doña” desde ser considerado un cultuema en la versión original hasta la aplicación de la técnica de préstamo en la versión final. La decisión de utilizar dicha técnica es para conservar la autenticidad cultural y la connotación específica asociada con la palabra “doña”. No obstante, es fundamental considerar cuidadosamente el contexto y la audiencia para asegurar que la estrategia de préstamo sea efectiva y transmita de manera precisa el significado cultural y social de “doña” en la lengua meta. La preservación de la riqueza semántica y el respeto a la connotación cultural son aspectos esenciales a tener en cuenta en este proceso de traducción.



**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 10	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:00
<b>CONTEXTO:</b> La abuela de Miguel cree que el mariachi tiene la culpa de que Miguel haya agarrado la guitarra y quiera saber sobre la música.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> mariachi.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> mariachi.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta el término “mariachi” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	

**OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:** Este análisis destaca el cambio del término “mariachi” de ser considerado un culturema en la versión original a la aplicación de la técnica de préstamo en la versión final. La elección de la técnica es por la intención de preservar la autenticidad cultural asociada con el concepto de “mariachi”. Sin embargo, es crucial evaluar la identidad de esta estrategia en función del contexto y la audiencia, garantizando que la inclusión directa de palabras extranjeras contribuya a una comprensión precisa y enriquecedora del término “mariachi” en la lengua meta. La consideración cuidadosa de la carga cultural y musical asociada con “mariachi” es esencial para una traducción efectiva y respetuosa.



## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 11	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:06
<b>CONTEXTO:</b> La abuela de Miguel lo “consuela” por haber estado expuesto a la música.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> querido.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> chiquito.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “ <i>querido</i> ” a “ <i>chiquito</i> ”. Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina & Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> El análisis demuestra una consideración cuidadosa en la adaptación cultural y lingüística al trasladar un término con tono afectuoso a otro idioma. La elección de “chiquito” muestra una búsqueda de equivalencia no solo en el significado general, sino también en el matiz emocional y cercano que se desea transmitir. La atención a estos	

matices es esencial en la traducción para evitar pérdidas de sentido o malentendidos.



## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 12	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:21
<b>CONTEXTO:</b> La abuela de Miguel lo abraza consolándolo por lo ocurrido con el mariachi.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> pobrecito.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> pobrecito.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta el término “pobrecito” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> El análisis destaca el uso de la técnica de préstamo en la traducción al incorporar directamente la palabra extranjera “pobrecito” en la versión meta. Esta estrategia puede ser efectiva en ciertos contextos para mantener la autenticidad y la carga emocional asociada con el término original.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 13	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:51
<p><b>CONTEXTO:</b> Miguel camina hacia su casa junto con su abuela, su tío y su prima, los cuales sostienen unas flores que se usan siempre en el Día de los Muertos.</p>	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> tío tío Berto.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> tío Berto.
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>  Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta el término “tío Berto” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina &amp; Hurtado 2002).</p>	

**OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:** La utilización de préstamos lingüísticos puede ser una opción válida cuando se busca preservar la autenticidad cultural y la idiosincrasia del término original. En este caso, mantener "tío Berto" en lugar de traducir literalmente podría ser una decisión consciente para conservar el carácter distintivo del culturema.



## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 14	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:11:05
<b>CONTEXTO:</b> Miguel y su abuela hablan sobre el Día de los Muertos.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> what are we going to do with that boy?	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> ya no sé qué hacer con este muchacho
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> Se moduló la expresión “what are we going to do with that boy?”, a “ya no sé qué hacer con este muchacho”, en la versión meta se empleó la técnica de traducción conocida como modulación, que consiste en cambiar el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento en relación con el enunciado original, sin alterar su sentido” (Vinay & Darbelnet, 1995, citados en Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Se advierte en este caso un cambio de perspectiva enunciativa: la interrogativa colectiva del texto origen se transforma en una afirmación individual en la versión meta.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 15	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:15:19
<p><b>CONTEXTO:</b> Miguel está en la ofrenda con su mamá, su papá y su abuela. Ellos le dicen que va a empezar a hacer zapatos.</p>	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> huaraches.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> huaraches.
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p>           Préstamo <input checked="" type="checkbox"/>    Calco <input type="checkbox"/>    Traducción literal <input type="checkbox"/>    Transposición <input type="checkbox"/>            Modulación <input type="checkbox"/>    Equivalencia <input type="checkbox"/>    Adaptación <input type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> La versión origen presenta el término “huarache” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina &amp; Hurtado 2002).</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Al emplear la técnica de préstamo, se mantiene la palabra extranjera en la traducción, lo que puede ser efectivo para transmitir con precisión el concepto cultural original. En este caso, “huarache” podría referirse a un tipo específico de calzado o a un objeto cultural que posee características particulares en la lengua de origen.</p>	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 16	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:25:50
<b>CONTEXTO:</b> Miguel se encuentra con su familia y camina con ellos para encontrarse con Mamá Himelda.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> alebrijes.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> alebrijes.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> la versión origen presenta el término “alebrijes” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> la elección de utilizar la técnica de préstamo para el término “alebrijes” en la versión meta sugiere una estrategia consistente con los casos anteriores. En este contexto, “alebrijes” se considera un culturema en la versión original, y la decisión de incorporar directamente la palabra extranjera en la traducción busca preservar la autenticidad y la riqueza cultural asociada con este término específico.	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 17	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:28:39
<b>CONTEXTO:</b> Mamá Himelda está molesta, ya que su foto no está en la ofrenda.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> familia.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> familia.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> la versión origen presenta el término “familia” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Ninguna.	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 18	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:30:16
<p><b>CONTEXTO:</b> Miguel está hablando con un encargado para que lo ayude a poder regresar a la normalidad, cuando su mano se convierte en hueso.</p>	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> híjole.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> híjole.
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p> Préstamo <input checked="" type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>  Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> la versión origen presenta el término “híjole” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina &amp; Hurtado 2002).</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> la elección de utilizar la técnica de préstamo para “híjole” puede deberse a la naturaleza coloquial y las connotaciones culturales específicas asociadas con esta expresión. Al incorporar directamente la palabra en la lengua extranjera, se busca mantener la autenticidad y el matiz cultural que puede perderse en una traducción literal.</p>	

Este enfoque puede ser eficaz para transmitir la expresión de sorpresa, asombro o admiración que “hijole” conlleva, ya que estas emociones pueden tener matices culturales que son difíciles de capturar con precisión en otras lenguas.



## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 19	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:30:28
<b>CONTEXTO:</b> El encargado está buscando un pétalo de Cempasúchil para poder ayudar a Miguel a regresar.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> cempasúchil.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> cempasúchil.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> la versión origen presenta el término “cempasúchil” como un culturema. En la versión meta, se utiliza la técnica de préstamo, la cual consiste en tomar una palabra de la lengua original e incorporar al texto meta sin traducirla (Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> el uso de la técnica de préstamo para “cempasúchil” puede deberse a la singularidad y significado cultural específico asociado con esta flor, que desempeña un papel importante en celebraciones tradicionales mexicanas, especialmente en el Día de los Muertos. Al incorporar directamente la palabra en la lengua extranjera, se busca mantener la autenticidad cultural y la riqueza simbólica que tiene en su contexto original.	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 20	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:38:20
<b>CONTEXTO:</b> Miguel se encuentra con Frida Kahlo, quien se sorprende al ver a Dante.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> xolo dog.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> xoloitzcuintle.
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p>           Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>            Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión "xolo dog" a "xoloitzcuintle". Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina &amp; Hurtado (2002), es una "técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora".</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Esta elección puede estar motivada por el deseo de preservar la autenticidad y las connotaciones culturales asociadas con el término "Xoloitzcuintle". Esta raza de perro tiene una relevancia histórica y cultural en Mesoamérica, y mantener el término en su forma original puede ayudar a transmitir esos matices específicos que podrían perderse en una traducción más literal.</p>	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 21	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:10:57
<p><b>CONTEXTO:</b> mamá Elena, trata de explicarle a Miguel, el significado y la importancia del Día de Muertos y porque trata de que el participe de esta festividad con su familia.</p>	
<p><b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> I'm hard on you because, I care, Miguel</p>	<p><b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> Soy un poco dura porque te quiero, Miguel.</p>
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p style="text-align: center;">           Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>            Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input checked="" type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “<i>I care</i>” a “<i>te quiero</i>”. Se utiliza la técnica de modulación, es la técnica de traducción que busca reproducir una misma situación utilizando recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes a los del texto original” (Vinay &amp; Darbelnet, 1995, citados en Molina &amp; Hurtado 2002).</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> se prioriza la naturalidad y la carga cultural del español, donde <i>te quiero</i> es una de las expresiones más comunes para mostrar cariño y apego.</p>	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 22	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:28:34
<b>CONTEXTO:</b> Mamá Imelda está molesta porque su foto no está en ninguna ofrenda y no puede cruzar el puente para poder visitar a su familia en el Día de Muertos.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> that devil box	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> chatarra
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input checked="" type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “ <i>that devil box</i> ” a “ <i>chatarra</i> ” Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina & Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> la expresión <i>that devil box</i> en inglés es una forma coloquial y metafórica para referirse a un aparato moderno, en la película, a una computadora. Traducirla de manera literal ( <i>esa caja del diablo</i> ) podría sonar extraña o incluso cómica para un público hispanohablante, perdiendo naturalidad.	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 23	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:54
<b>CONTEXTO:</b> Mamá Elena, le pide a Miguel que traiga su sandalia porque con eso ahuyentó a un perro.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> now go get my shoe.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> ahora tráeme mi chancla.
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>	
<p>Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/></p> <p>Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/></p>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “ <i>now go get my shoe</i> ” a “ <i>ahora tráeme mi chancla</i> ” Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina & Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> se abandona la literalidad ( <i>zapato</i> ) para favorecer un culturema equivalente más cargado de significado cultural. Además, el uso de <i>chancla</i> genera una complicidad cultural inmediata con el espectador latinoamericano, reforzando la comicidad y credibilidad del personaje.	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 24	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:41:42
<b>CONTEXTO:</b> Mamá Imelda, encuentra pisadas de Miguel y reconoce la talla de zapato que usa.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> size 7.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> talla 25
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “size 7” a “talla 25” Se utiliza la técnica de modulación, es la técnica de traducción que busca reproducir una misma situación utilizando recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes a los del texto original” (Vinay & Darbelnet, 1995, citados en Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Se preserva el sentido original (indicar la talla de zapato) pero se cambia el código numérico al estándar local.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 25	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:42:06
<b>CONTEXTO:</b> Miguel le dice a Héctor, que él no sabe sobre cómo ser músico.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> What do you know?	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> tú no entiendes
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> Se ha modulado la expresión “ <i>What do you know?</i> ”, a “ <i>tú no entiendes</i> ” en la versión meta se empleó la técnica de traducción conocida como modulación, que consiste en cambiar el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento en relación con el enunciado original, sin alterar su sentido” (Vinay & Darbelnet, 1995, citados en Molina & Hurtado 2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Se evita la literalidad, priorizando la naturalidad conversacional.	

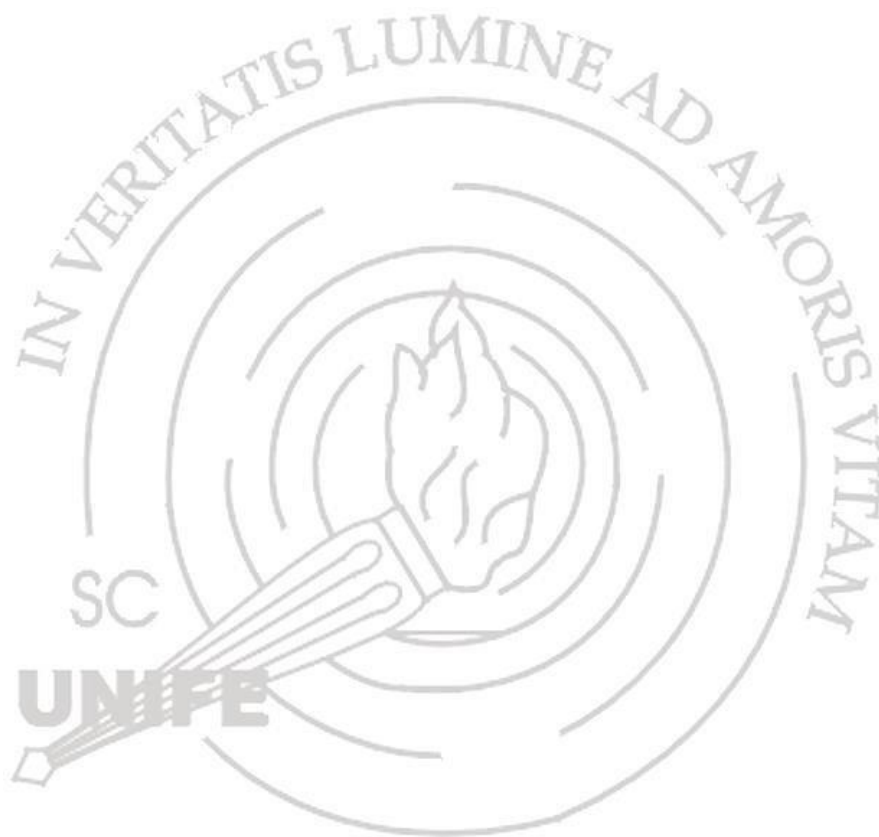
**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 26	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:42:59
<b>CONTEXTO:</b> Héctor pregunta a sus tías si su amigo, Chicharrón, está en su casa.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> bungalow.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> jacal.
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p>           Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>            Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “<i>bungalow</i>” a “<i>jacal</i>”. Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina &amp; Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Se optó por <i>jacal</i>, un término propio de México y Centroamérica que alude a una vivienda humilde, de materiales sencillos, vinculada a un contexto popular y rural. De esta manera, se logra una equivalencia cultural que conecta con el universo sociocultural del público meta, especialmente porque la película <i>Coco</i> se sitúa en un contexto mexicano.</p>	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 27	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:54
<b>CONTEXTO:</b> Héctor le pregunta a Miguel porque le interesa tanto ser músico.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> why the heck would you want to be a musician?	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> ¿y por qué tantas ganas de volverte músico?
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input checked="" type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha modulado la expresión “ <i>why the heck would you want to be a musician?</i> ”, a “ <i>¿y por qué tantas ganas de volverte músico?</i> ” Se utiliza la técnica de modulación, es la técnica de traducción que busca reproducir una misma situación utilizando recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes a los del texto original” (Vinay & Darbelnet, 1995, citados en Molina & Hurtado 2002).	

**OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:** En la versión meta se opta por *¿y por qué tantas ganas de volverte músico?*, donde se modula la perspectiva: se sustituye la carga exclamativa y coloquial de *the heck* por una expresión más neutral (*tantas ganas*), que transmite incomprensión y reproche, pero de manera más atenuada y culturalmente aceptable para el público meta.



**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 28	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:25:37
<b>CONTEXTO:</b> Una señora ve a Miguel, que es humano, cruzar el puente, lo cual la asusta mucho.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> ay Santa maria!	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> ¡ay aquí espantan!
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>  Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso, se ha adaptado la expresión “ay, Santa maria!”, a “¡ay aquí espantan!”. Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina & Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> Se gana un matiz folklórico vinculado a las creencias populares sobre fantasmas y lugares embrujados.	

## INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS

FICHA No. 29	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:18:48
<b>CONTEXTO:</b> La señorita, que apunta a las personas para el concurso de música, le dice a Miguel, que todos los que participen tienen que llevar su propio instrumento.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> you find a guitar, kid I'll put you on the list.	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> tú busca una guitarra y te pongo en la lista
<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b>	
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div style="text-align: center;">Préstamo <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Calco <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Traducción literal <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Transposición <input checked="" type="checkbox"/></div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: center;">Modulación <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Equivalencia <input type="checkbox"/></div> <div style="text-align: center;">Adaptación <input type="checkbox"/></div> </div>	
<b>ANÁLISIS:</b> En este caso se empleó la técnica de transposición, la cual implica la modificación de la clase gramatical como parte del proceso de traducción funcional para Molina & Hurtado (2002).	
<b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> En esta traducción se aprecia que la elección de la técnica de transposición ha permitido mantener la naturalidad y claridad en la versión meta. El cambio de estructura gramatical entre ambas lenguas facilita la comprensión para el público hispanohablante. Se observa la omisión del vocativo "kid".	

**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 30	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:15:40
<b>CONTEXTO:</b> Mamá Elena le dice a Miguel que va a empezar a hacer zapatos como el resto de su familia.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> through and through	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> un zapatero hasta los huesos
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>  Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina &amp; Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> La adaptación realizada logra transmitir de manera efectiva la idea de pertenencia y arraigo familiar, sustituyendo la expresión idiomática inglesa “through and through” por una frase con fuerte carga cultural en español latinoamericano: zapatero hasta los huesos.</p>	

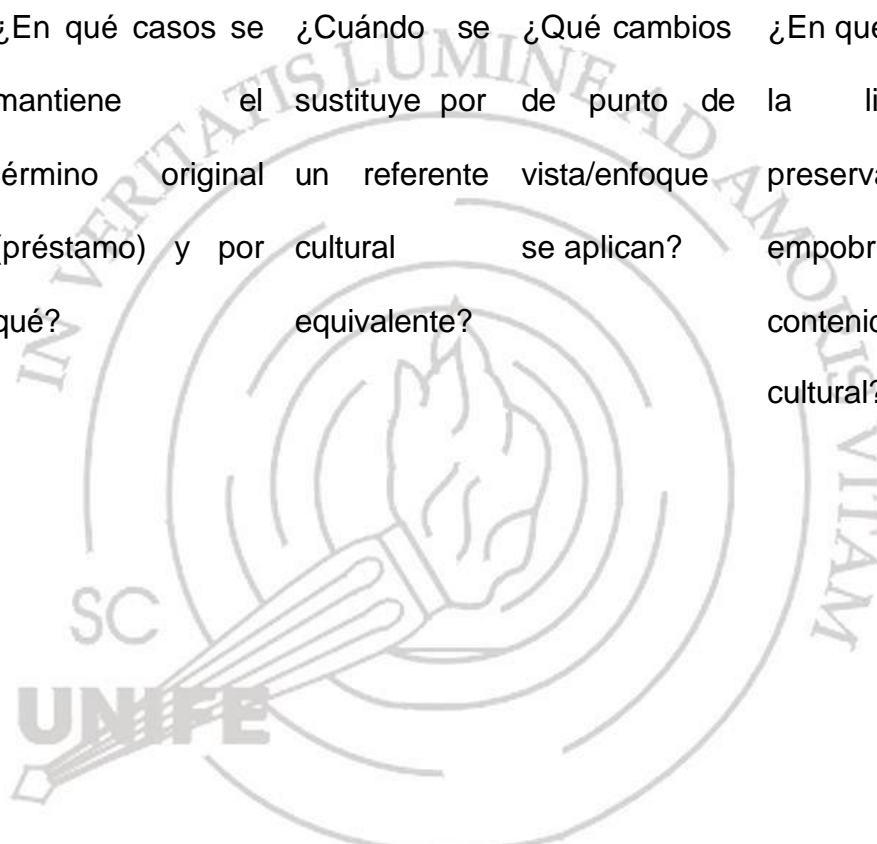
**INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS: FICHA DE ANÁLISIS**

FICHA No. 31	
<b>PELÍCULA:</b> COCO	<b>MARCA DE TIEMPO:</b> 00:08:47
<b>CONTEXTO:</b> Mamá Elena bota a Dante para que no se le acerque.	
<b>CULTUREMA VERSIÓN ORIGEN:</b> Ah! Go away you. Go	<b>CULTUREMA VERSIÓN META:</b> ¡Ay! ¡Sacate! ¡Fuchi!
<p><b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN:</b></p> <p> Préstamo <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/>  Modulación <input type="checkbox"/> Equivalencia <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> </p>	
<p><b>ANÁLISIS:</b> Se utiliza la técnica de adaptación, como señala Molina &amp; Hurtado (2002), es una “técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora”.</p>	
<p><b>OBSERVACIONES/ COMENTARIOS:</b> La traducción recurre a expresiones propias del español latinoamericano como <i>¡Sácate!</i>, y <i>¡Fuchi!</i>, que aportan espontaneidad, carga emocional y naturalidad en la interacción. Esta adaptación no solo transmite la intención de rechazo del personaje, sino que además refleja un uso coloquial y culturalmente reconocible por la audiencia meta, reforzando la cercanía con el público.</p>	

### Apéndice 3

*Matriz de Consistencia: Alineamiento específico (objetivo ↔ pregunta ↔ indicadores)*

Objetivo específico	1) Identificar la técnica préstamo	2) Describir la adaptación	3) Interpretar la modulación	4) Evaluar la traducción literal	5) Comparar la adaptación cultural con otras técnicas	6) Describir la generalización	7) Describir la omisión
Pregunta de investigación específica	¿En qué casos se mantiene el término original (préstamo) y por qué?	¿Cuándo se sustituye por un referente cultural equivalente?	¿Qué cambios de punto de vista/enfoque se aplican?	¿En qué medida la literalidad preserva o empobrece el contenido cultural?	¿Cuándo resulta más funcional que para resolver la equivalencia o literalidad? ¿CÓMO se usan los hiperónimos para resolver los culturemas específicos?	¿CÓMO se usan los hiperónimos para resolver los culturemas específicos?	¿Qué culturemas se eliden y con qué impacto narrativo?



<b>Indicadores</b>	Ocurrencias de Casos de Patrones de Frecuencia;	Rendimiento Casos y Elisiones;
<b>observables</b>	préstamo; tipo de adaptación; modulación; pérdida/ganancia	relativo por tipo motivaciones impacto
<b>(ejemplos)</b>	<p>culturema tipo de relación con a semántica; de culturema; (espacio/tiempo percibido;</p> <p>involucrado; equivalencia; restricciones ejemplos criterios de del subtítulo vs. compensacio</p> <p>justificación efecto en de sincronía contrastivos. elección. doblaje). nes en otros</p> <p>pragmática. comprensión puntos.</p> <p>local.</p>	



## Apéndice 4

*Matriz de control de interferencia y tratamiento lingüístico del culturema*

Marca de tiempo	Fragmento VO (inglés)	Doblaje (español LA)	Tipo de culturema	de Interferencia (Léx/Sint/Pra g/Pros)	Evidencia (sí/no +nota)	Estrategia ICL	Técnica traductológica	Justificación breve	Resultado (preserva/adapta)
00:12:34	Remember me, though I have to say goodbye	Recuérdame, hoy me tengo que ir, mi amor	Can	Pros	Sí: ajuste métrico-rítmico o	Ref	Adaptación	Se mantiene intención afectiva y función narrativa	Preserva



## Apéndice 5

*Modelo de ficha de análisis de culturemas*

	<b>Marca de tiempo</b>	<b>Texto original (inglés)</b>	<b>Texto doblado (español latinoamericano)</b>	<b>Técnica de traducción</b>
.	00:12:34	Remember me, though I have to say goodbye	Recuérdame, hoy me tengo que ir, mi amor	Adaptación



## Apéndice 6

### Ficha técnica de "Coco"

<b>Título original:</b>	<b>Coco.</b>
<b>Año:</b>	<b>2017</b>
<b>Productora:</b>	<b>Pixar Animation Studios.</b>
<b>Director:</b>	<b>Lee Unkrich.</b>
<b>Co-director:</b>	<b>Adrián Molina.</b>
<b>Duración:</b>	<b>105 minutos.</b>
<b>Idioma original:</b>	<b>Inglés.</b>
<b>Género:</b>	<b>Animación, aventura y familiar.</b>

